

TRABAJO DE FIN DE GRADO

Manuel García Valadez
Grado en Estudios de Asia Oriental

HAIKUS DEL DESASTRE DE TŌHOKU: TRADUCCIÓN Y COMENTARIO

Resumen

Traducción desde el original japonés al español de una compilación de haikus recogidos por la autora Muyuzumi Madoka y comentario posterior de los mismos desde el punto de vista estructural y literario. Debido a la temática común de todos estos haikus: el Gran Desastre del Noreste de Japon de 2011, profundizamos en cómo el haiku, como género literario sirvió de apoyo a las víctimas del desastre.

Palabras clave

Haiku, terremoto, tsunami, Fukushima, 2011, kigo.

Abstract

Translations from the Japanese original into Spanish of a haiku collection compiled by Mayuzumi Madoka. We also comment them from a structural and literary perspective. Because of the common topic of these haiku: Great Disaster of Northeastern Japan in 2011, we deep on how the haiku was a useful offering emotional support to the disaster victims.

Keywords

Haiku, earthquake, tsunami, Fukushima, 2011, kigo

1. Introducción

Si hay algo que ha caracterizado la historia reciente de Japón son sus cambios repentinos. Cambios sociales, económicos y políticos que, desatados por un hecho concreto, han terminado forjando la identidad del Japón contemporáneo.

Japón era un país con mínimos contactos con el exterior hasta 1853, cuando los barcos de la armada estadounidense llegaron a costas japonesas e impusieron los famosos Tratados Desiguales que ya se habían aplicado al comercio con China. Esta apertura obligada desató una modernización sin precedentes y un país que tecnológicamente se encontraba siglos atrasado respecto a las naciones europeas fue capaz de ganarle una guerra a Rusia en los primeros años del siglo XX.

En 1945, el militarismo rampante en el que Japón se vio inmerso en la era Taishō llega a su fin. Dos bombas atómicas fueron lanzadas sobre Hiroshima y Nagasaki y un bombardeo destruyó la mitad de Tokio. Veinte años después, el PIB japonés crecía a más del diez por ciento año tras año y soñaban con adelantar a Estados Unidos como primera potencia económica mundial.

Durante los noventa el crecimiento de Japón se detuvo y la “década perdida” veía como las facilidades que habían gozado las generaciones anteriores como el empleo de por vida se iban volviendo cada vez menos comunes. En 1995 la sociedad japonesa vio escenificado el fin del Milagro Económico con el Terremoto de Kobe en enero y los ataques con gas sarín en el metro de Tokio a finales de marzo.

Dieciséis años más tarde, la tierra volvió a temblar. Esta vez el epicentro fue en el mar, al noreste de Japón. Región lejana para los que viven en las megapobladas capitales del centro del país. Una costa con una geografía caprichosa que dibuja miles de pequeñas ensenadas y penínsulas deshabitadas a lo largo de miles de kilómetros. Cientos de pequeñas y medianas poblaciones que comparten un larguísimo registro de terremotos y tsunamis.

En este Trabajo de Fin de Grado hemos elegido tratar con más profundidad esta última fecha debido a su tremenda importancia y a la poca memoria que nos ha quedado de este desastre en Occidente. Vamos a estudiar qué ocurrió el 11 de marzo de 2011 y vamos a intentar comprenderlo a través del *haiku* tal y como hicieron muchos japoneses que sufrieron directa o indirectamente el desastre.

Los haikus que hemos elegido para su traducción y estudio los vamos a presentar de la siguiente forma: primero el poema original escrito en caracteres japoneses y debajo la transcripción fonética del mismo usando el sistema *rōmaji*. Pasamos a listar el vocabulario más relevante del haiku con su correspondiente traducción y luego ofrecemos el haiku primero en *rōmaji* dividido en tres versos y luego nuestra traducción original al español. Por último, transcribimos el comentario del autor de cada haiku recopilado por Mayuzumi Madoka y nuestro comentario propio cuando lo creemos necesario. Los haikus dentro de la colección están ordenados de menor a mayor dependiendo de la edad de su autor.

Los haikus que vamos a traducir los hemos obtenido gracias al trabajo de campo de la escritora Madoka Mayuzumi y se encuentran publicados en まんかいのさくらがみれてうれしいな [Mankai no Sakura ga Mirete Ureshii na], por la editorial Bajiriko. Encontramos su traducción al inglés en “So Happy to See Cherry Blossoms”, publicado por Red Moon Press. Sin embargo, las traducciones que aquí presentamos son originales y hechas directamente desde la versión japonesa de los haikus. Además de la obra de Takashi Sasaki *Fukushima. Vivir el desastre*, publicada en español por Satori, no hemos podido encontrar más bibliografía que trate el desastre desde una perspectiva de no-ficción y mucho menos otra obra que trate dichos acontecimientos desde el punto de vista de la literatura. Es por ello que pretendemos con este TFG hacer recordar al lector hispanohablante un desastre que no sólo fue un punto y aparte en la historia japonesa, sino que también hizo eco en la economía y en las políticas energéticas de todo el mundo, además de suponer una innovación dentro de las escasas publicaciones en español que tratan este tema.

2. Once de marzo

Los temblores comenzaron el día 9 de marzo (Rajendran et al., 2011) (Parry, 2017) con un terremoto de 7,3 grados en la escala Richter. Dentro de la escala japonesa, el terremoto fue catalogado con un 5- dentro de 7 niveles posibles. Generó un pequeño tsunami de 55cm y hubo dos heridos. (Agencia Meteorológica Japonesa, ver bibliografía) Es común que un terremoto grande esté precedido por uno más pequeño tal y como ocurrió con el que ocurriría dos días después.

El día 11 de marzo, con el mismo epicentro que el que hubo dos días antes, comenzó el que sería el quinto terremoto más fuerte jamás registrado. Tuvo una magnitud de 9.0

grados y alcanzó la máxima potencia dentro de la escala japonesa¹. A las 14:46 comenzó el temblor prolongándose por seis minutos.

Se desató un enorme tsunami en la costa este de Tōhoku cuyas olas más grandes alcanzaron los cuarenta metros de altura en alta mar. Pequeños pueblos costeros hasta entonces desconocidos por la mayoría como Taro, Miyako, Kamaishi, Minamisōma o Rikuzentakata comenzarían a ser parte de todo el imaginario que rodea al desastre.

Horas más tarde se empezaron a conocer los efectos que habían tenido el terremoto y el tsunami en la central nuclear de Fukushima I. Los reactores I, II y III, los afectados, se encontraban en pleno funcionamiento durante el terremoto y se detuvieron automáticamente cuando éste comenzó. Aunque detenidos, estos reactores seguían generando calor. Cuarenta minutos después del terremoto, olas de más de diez metros azotaron el complejo industrial situado frente al mar, inundando todo el emplazamiento. (IAEA, 2016) El agua inutilizó los generadores de energía, lo que impidió continuar con el enfriamiento de los reactores, llevando esto a un aumento de la presión que acabó, previa explosión, liberando material radiactivo a la atmósfera. Este accidente es considerado como el segundo más grave ocurrido en una central nuclear por detrás del de Chernobyl. 73.000 personas fueron evacuadas (Pradyumna et al, 2016. 235) de los pueblos más cercanos llegándose incluso a plantear una posible evacuación de Tokio (Pilling, 2014. 263) si la situación se agravase. En total y debido en su gran mayoría a ahogamiento por el tsunami, más de veinte mil personas fallecieron.

3. Haikus y el desastre

Japón se encuentra situado en uno de los lugares sísmicamente más activos del mundo y los habitantes de este archipiélago han tenido una relación forzada con los desastres naturales desde el inicio de los tiempos. Aun así, los terremotos y tsunami no son una constante en la literatura japonesa y aunque encontramos referencias a ellos en las obras más antiguas de su literatura, no profundizan en el acontecimiento.

Una referencia interesante en la literatura japonesa clásica es el tópico literario de “Sue no Matsuyama”. Colina situada en la ciudad japonesa de Tagajō que se libró de ser afectada durante el tsunami Jōgan (869 d.C.) y que representa un lugar inalcanzable: 契

¹ Ver Fig.1. Imagen extraída de de la web de la Agencia Meteorológica Japonesa. Indica la potencia del terremoto dentro de la escala japonesa.

りきなかたみに袖をしぼりつつ末の松山波越さじとは [Chigirikina Katami-ni sode-o shiboritsutsu sue-no-Matsuyama nami kosazi towa] “Nos prometimos estar siempre el uno para el otro, mientras doblábamos las mangas de nuestros kimonos empapados en lágrimas. Juramos que las olas llegarían a Sue no Matsuyama si rompíamos nuestra promesa, y por es por Sue no Matsuyama que nuestros votos no cambiarán.” El terremoto Jōgan, que dio origen a este tópico, ocurrió en la misma falla que el de 2011 y los lugares inundados coinciden en ambos tsunamis. Sue no Matsuyama se salvó en las dos ocasiones.

Estos desastres también están muy presentes en la obra de Kamo-no-Chōmei *Hōjōki* la cual empieza así: “La corriente del río no se detiene, el agua fluye y nunca es la misma. Las burbujas que flotan son ilusión: desaparecen, aparecen y duran poco tiempo”.

La literatura japonesa contemporánea sí ha presentado estos desastres como temas centrales en sus obras y ha servido como medio de expresión para los autores que los vivían. Haikus muy profundos sobre la destucción en la Segunda Guerra Mundial, el redescubrimiento de la historia de Hamaguchi Gohei², la obra de la Premio Nobel Pearl Buck, *La Gran Ola*, escrita durante su estancia en Nagasaki, y novelas con relevancia sólo dentro de Japón como *Mono Iwaru Umi*, de Tomoyuki Hoshino (1965-) o *Sanriku Tsunami*, de Tokuhei Suchi (1921-2009)

4. ¿Qué es el haiku?

El haiku es un poema breve de origen japonés que se suele caracterizar por tener tres versos con la estructura silábica de 5-7-5. Aunque según muchos autores (Haya, 2013) esta estructura no supone un rasgo definitorio del haiku ya que muchos poemas clásicos y bien conocidos no cumplen esta división silábica. Es por ello que para responder a la cuestión inicial de qué es un haiku debemos centrarnos en su temática más que en su estructura.

² Hamaguchi Gohei era un campesino que acababa de recoger su cosecha de arroz cuando se produjo un fuerte terremoto. Todo el pueblo fue a contemplar el extraño comportamiento del mar que parecía que desaparecía. Pero entonces, Gohei recordó las historias que le contó su abuelo y supo que se acercaba un tsunami. Quemó todo el arroz recién recogido y con el fuego y el humo pudo llamar la atención de sus vecinos, alertándoles de la gran ola que se acercaba. Salvó a los habitantes del pueblo y aún él en vida, se le rezó como un dios viviente. Podemos encontrar la historia completa en *Buddhism - Gleanings in Buddha-Fields; Studies of Hand and Soul in the Far East*, del prestigioso niponólogo Lafcadio Hearn.

Un haiku siempre está precedido por un *aware*, palabra que acertaríamos a definir como “honda impresión” o “conmoción”. Cuando un hecho de la realidad te conmueve, te impresiona de una forma sutil, la persona siente un *aware* y esta emoción es el principio creador del haiku. Veamos este haiku, uno de los más conocidos del maestro Bashō:

古池 や蛙飛びこむ 水の音 [furu ike ya kawazu tobikomu mizu no oto]

En un viejo estanque / Salta una rana / Sonido del agua

Este simplísimo haiku esconde dentro de su brevedad la profundidad del *aware* que antes explicábamos. La rana y el sonido del agua producen una impresión en el *haijin* que, como poeta, tiene la obligación de compartirlo con el resto del mundo a través del reto que supone contener tanto significado en tan pocas sílabas. Es a su vez el haiku un camino por el que el *haijin* aprende a desprenderse de su ego y observar el esplendor de la naturaleza con el ojo desnudo. La ausencia del “yo” en el haiku es lo que crea un buen poema y que nos deja ver el desarrollo espiritual del propio *haijin*. Por lo tanto, el tema del que se encarga el haiku es la naturaleza. Otros temas como el amor, la política, etc. no se ajustan a la esencia del *haiku*.

5. El haiku y el desastre

Un buen haiku sólo debe contener el “yo” cuando este aparezca sobrepasado, cuando su presencia es casual, inevitable y más que un personaje en el poema es un sujeto sufriente de lo que sea que se hable en el haiku.

Entonces, si el haiku suele tratar sólo la naturaleza, ¿son los desastres un buen tema para abordar en este tipo de poesía? Esta no es una pregunta nueva, ya el crítico de haiku Takao Suzuki (Pradyumna, 2016. 93) la planteó, ya que cómo puede encajar un desastre así dentro de un tipo de poesía centrado en alabar las maravillas de la naturaleza y del mundo sensible. Dependerá de la forma de abordarlo y de cómo se ha presentado el “yo” en los mismos la calidad o no del haiku. Estos eventos suponen un tema tan válido como cualquier otro en tanto que despierten una profunda emoción dentro del *haijin* y negarlo sería privar de la categoría de haiku a miles de ellos que, en cuanto a calidad y forma son plenamente considerados como haikus.

Los japoneses han usado el haiku como medio para expresar su pena, su dolor, su esperanza o todo tipo de sentimientos que les han ido aflorando y han sabido usar el haiku como método terapéutico cuya eficacia disminuyendo los niveles de estrés y los índices de depresión ha sido comprobada (Stephenson et al, 2015).

1. 年賀には「こんどあったらあそぼうね」
Nenga ni wa 「Kondo attara asobō ne」

年賀 「ねんが」 (nenga): Postal de Año Nuevo. Es muy común en Japón, entregar el día uno de enero postales para felicitar el nuevo año a familiares y allegados.

今度 「こんど」 (kondo): La próxima ocasión.

合う 「あう」 (au): Encontrarse, verse.

遊ぶ 「あそぶ」 (asobu): Jugar.

*Nenga ni wa
「Kondo attara
asobō ne」*

Postal de Año Nuevo
“En la próxima jugamos,
¿vale?”

COMENTARIO: La jovencísima autora de este haiku es Shutō Miu, de ocho años. Sabemos por la intervención de Madoka que la costumbre de intercambiar *nenga*: cartas de Año Nuevo, la practicaba cada año con un amigo. Recibió una carta del niño aquel mismo año, en 2011 y el haiku nos descifra, con absoluta franqueza, el contenido de dicha carta.

2. 雪の夜ろうの光が輝いて
Yuki no yoru rō no hikari ga kagayaite

雪 「ゆき」 (yuki): Nieve.

夜 「よる」 (yuru): Noche.

蠟 「ろう」 (rou): Cera.

光 「ひかり」 (hikari): Luz.

輝く 「かがやく」 (kagayaku): Brillar, iluminar, centellar.

*Yuki no yoru
rō no hikari ga
kagayaite*

Noche de nieve.
La luz de una vela
está alumbrando

COMENTARIO: La autora, Shutō Nana, es la hermana mayor (esta tiene diez años) de la autora del haiku anterior. Nos cuenta que compuso este haiku cuando había sido evacuada, por la noche. El brillo de la vela le daba calor y entonces escribió el haiku. Ambas hermanas nacidas en Ishinomaki, pese a su edad, se han convertido en un símbolo reconocible de la tragedia

3. まんかいのさくらがみれてうれしいな
Mankai no sakura ga mirete ureshiina

満開の桜 「まんかいのさくら」 (mankai no sakura): Cerezos en flor.

見る 「みる」 (miru): Ver

嬉しい 「うれしい」 (ureshii): Feliz.

*Mankai no
sakura ga mirete
ureshiina*

Estoy feliz
mientras veo
los cerezos en flor

COMENTARIO: El autor de este haiku es Abe Ryūsei de once años. Su barrio, Orikasa (ciudad de Yamada) fue cubierto por escombros, pero al reconocer un pequeño cerezo que acababa de florecer, escribió este haiku. Este haiku no utiliza ninguna palabra complicada, su estructura es tremendamente simple y carece de *kanji*. Aun así, es un haiku logradísimo. Es el que da nombre a la antología inglesa de estos miso haiku.

4. 行く年や今年はいっぱい泣いちゃった
Yuku toshi ya kotoshi wa ippai naichatta

行く年 「ゆくとし」 (yukutoshi): El año pasado.

今年 「ことし」 (kotoshi): Este año.

いっぱい (ippai): Mucho, lleno, suficiente.

泣く 「なく」 (naku): Llorar.

*Yuku toshi ya
kotoshi wa
ippai naichatta*

El año pasado
Y este año
Ya he llorado suficiente

COMENTARIO: Este, por desgracia, es el único haiku que disponemos para traducir en esta antología escrito por una adolescente, Hoshizora Maiko (18 años). La autora afirma que llorar es algo que ocurre cuando se tiene una emoción, pero tras el desastre, el estado de shock era tal que simplemente “derramaba lágrimas” sin sentir verdaderamente nada.

5. 港湾に黙禱揃ふ初仕事
Kōwan ni mokutō sorou hatsu-shigoto

港湾 「こうわん」 (kōwan): Puerto.

黙禱 「もくとう」 (mokutō): Rezo silencioso. Un minuto de silencio.

揃う 「そろう」 (sorou): Completar, estar todos presentes.

初仕事 「はつしごと」 (hatsushigoto): Primer trabajo, comenzar a trabajar.

*Kōwan ni
mokutō sorou
hatsu-shigoto*

En el puerto,
un minuto de silencio
antes de comenzar a trabajar

COMENTARIO: Sakakibara Kōji (35 años) nos habla del tremendo daño que causó el terremoto en el puerto de Iwate. Una mañana, antes de empezar a retirar los escombros días después del tsunami, el *haijin* se emocionó al ver a todos los trabajadores del puerto rezando por los fallecidos.

6. 春寒や家も車も流されて
Harusamu ya ie mo kuruma mo nagasarete

春寒 「はるさむ」「しゅんかん」 (harusamu/shunkan): Frío tras la primavera o el viento frío al comienzo de dicha estación.

家 「いえ」 (ie): Casa.

車 「くるま」 (kuruma): Coche.

流れる 「ながれる」 (nagareru): Fluir, discurrir. En el haiku, en forma pasiva.

*Harusamu ya
ie mo kuruma mo
nagasarete*

El viento frío
Las casas y los coches
Arrastrados

COMENTARIO: La autora de este haiku (Yoshino Hiroko, 38 años) recuerda como todas sus pertenencias desaparecieron en cuestión de segundos. La palabra con la que abre este haiku: *harusamu*, tiene otra lectura que es *shunkan*. El significado de esta palabra, que a la vez es el *kigo* del haiku, es “el viento frío al comienzo de la primavera”. Este *kigo* sí coincide con la época en la que el haiku es escrito, como no pasa en otros haikus de la antología. La ciudad de la autora es muy cercana a la central nuclear, podemos pensar que ella podría estar entre los evacuados por la radioactividad. Antes del tsunami, la ciudad tenía más de 17.000 habitantes y ahora sólo 873 han regresado (Denyer, 2019). Parte de su territorio sigue en zona de exclusión. En la ciudad, Nissan ha abierto una fábrica para ayudar con la recuperación económica de la región. (NISSAN, 2018)

7. 被災地をまっすぐ照らす月明かり
Hisaichi wo massugu terasu tsukiakari

被災地 「ひさいち」 (hisaichi): Zona donde ha ocurrido un desastre.

まっすぐ (massugu): Directamente.

照らす 「てらす」 (terasu): Iluminar.

月明り 「つきあかり」 (tsukiakari): La luz de la luna.

*Hisaichi wo
massugu terasu
tsukiakari*

Las zonas devastadas
Iluminadas directamente
Por el brillo de la luna

COMENTARIO: A Mori Mikiko, de 40 años, le sorprendió el miedo que sentía al andar por el pueblo durante los apagones, pero recordaba que la luz de la luna parecía animarle a avanzar. Los cortes de luz fueron una constante durante las semanas y meses posteriores al desastre y muchos de los haikus que aquí traducimos, hacen alusión a ellos. A 20 de marzo de 2011, nueve días tras el terremoto, más de 600.000 personas seguían sin tener energía eléctrica. (Miller, 2011)

8. 泥搔いて泥搔きだして春夕焼
Doro kaite doro kakidashite haru yūyake

泥 「どろ」 (doro): Barro

搔く 「かく」 (kaku): Rascar. En el haiku, este verbo aparece dos veces. La primera en su forma normal *kaku* y luego acompañado del verbo *dasu* (搔き出して). Si el primero significa “rascar” el segundo lo podríamos traducir como “arañar”. El *haijin* pretende transmitirnos aquí dos cosas: la dificultad y la inutilidad de achicar una cantidad tan grande de barro.

春 「はる」 (haru): Primavera.

夕焼 「ゆうやけ」 (yūyake): Kigo de primavera. Describe el momento de la tarde cuando las nubes, iluminadas por los rayos del sol, cobran un tono rojizo. En español, dicho fenómeno es conocido como “arrebol”. En el haiku, la palabra va acompañada de *haru* (春) por lo que es complicado reflejar el sentido completo en la traducción. Veamos este otro haiku: 竹林の奥の夕焼け刻々と³ (takebayashi no oku no yūyake kokukoku to) “En el bosque de bambú / Poco a poco / El cielo rojizo”

*Doro kaite
doro kakidashite
haru yūyake*

Rascando el barro
Escarbando en el barro
Atardecer de primavera

COMENTARIO: Koike Michiko, de 40 años, hace alusión a las grandes cantidades de basura que tuvo que atravesar para llegar a su casa, a la vez que sentían las réplicas. Durante todo el día se dedicaban a retirar el barro. Una vez, nuestra *haijin* dirigió su mirada al cielo y vio un cielo estrellado igual que el que había antes del tsunami. ¿Qué nos sugiere aquí la autora utilizando “atardecer de primavera”? ¿Puede ser una sugerencia de esperanza? En mi opinión, suplica por finalizar una tarea repetitiva, tediosa y que parece inacabable. Encontrar los cadáveres tras la destrucción del tsunami era una tarea complicadísima y cuyas posibilidades de éxito se reducían con el paso de los meses. Muchas veces, los cuerpos yacían debajo de toneladas de escombros o bien podían haber acabado en pleno océano con el retroceso del tsunami. Durante estos años, muchas personas de Tōhoku aprendieron a manejar maquinaria pesada como excavadoras para buscar los restos de sus allegados. El periodista Richard Lloyd Parry, trata este tema de forma más pormenorizada en el libro *Ghosts of the Tsunami*.

³ Haiku recuperado desde <http://www.haisi.com/saijiki/yuuyake1.htm>

9. 被災者と呼ばれるるに秋白し
Hisaisha to yobaruru mama ni aki shiroshi

被災者「ひさいしゃ」(hisaisha) : Víctima de un desastre

呼ぶ 「よぶ」(yobu) : Llamar a algo o alguien. En el haiku encontramos la forma よばるる que correspondería a una forma antigua del pasivo よばれる.

秋 「あき」(aki): Otoño

白し 「しろし」(shiroshi): Blanco

*Hisaisha to
yobaruru mama ni
aki shiroshi*

Ser llamado
Víctima del desastre
Otoño blanco

COMENTARIO: La autora de este haiku es la misma Koike Michiko. Trabajaba en un instituto de la ciudad costera de Miyako. El colegio no se vio afectado directamente por las olas y por ello se convirtió en refugio para todos los afectados del pueblo. Los niños permanecieron durante varios días en el colegio sin poder comunicarse con sus familias. La *haijin* nos dice que este haiku fue compuesto la noche posterior al tsunami. Era primavera, pero la temperatura era de entre 8 y -4 grados⁴ (debemos señalar aquí, que la Agencia Meteorológica Japonesa no cuenta con datos de temperaturas durante marzo de 2011, debido a que las estaciones fueron dañadas por el tsunami). En este haiku, el *kigo* no se corresponde con la estación en la que el *haijin* se encuentra, algo que no es común. ¿Puede que la poetisa viera una flor típica del otoño? ¿Puede que empezara a nevar y le pareciera haber sido transportada a dicha estación?

⁴ Datos facilitados por la Agencia Meteorológica Japonesa.

10. 被災地に喚声揚がり御野馬追
Hisaichi ni kansei agari O-Noma-oi

被災地 「ひさいち」 (hisaichi): Zona del desastre.

喚声 「かんせい」 (kansei): Grito.

揚がり 「あがり」 (agari): Levantar, ascender, alzar.

*Hisaichi ni
kansei agari
O-Noma-oi*

En la tierra devastada
se alzan los gritos
Durante el festival de Sōma

COMENTARIO: Este haiku de Ebihara Yuka (44 años) se refiere por primera vez en esta antología al Festival de Sōma. El Sōma Noma-oi es un festival con más de mil años de tradición que se celebra en la ciudad de Minamisoma, prefectura de Fukushima. Este festival era muy importante para la región y tras el desastre se convirtió en un símbolo de la lucha por reconstruir la región. Los gritos que describe el haiku no son gritos de pena ni dolor. La haijin recuerda la felicidad que sintió al ver el entusiasmo de la gente y fue esto lo que le llevó a componer el haiku.

11. 十五夜に包まれてゆく過疎の村
Jūgoya ni tsutsumareteyuku kaso no mura

十五夜 「じゅうごや」 (jūgoya): Fiesta del Medio Otoño. Es una fiesta celebrada por todos los pueblos de Asia Oriental durante la decimoquinta noche del octavo mes lunar. Coincide con septiembre o principios de octubre del calendario gregoriano. A esta festividad también se la conoce como 月見 (Tsukimi). Siempre coincide con una noche de luna llena y se suelen comer unos dulces redondos y blancos llamados 月見団子 (Tsukimi Dango).

包む 「つつむ」 (tsutsumu): Envolver, cubrir.

過疎 「かそ」 (kasō): Despoblación.

村 「むら」 (mura): Pueblo.

*Jūgoya ni
tsutsumareteyuku
kasō no mura*

Fiesta de la Luna
envuelve con su luz
pueblos abandonados

COMENTARIO: Haiku también compuesto por Ebihara Yuka. Escribió este haiku tras ser decretado su pueblo como zona de evacuación. En el mismo tono que en el haiku número siete, habla de la luz de la luna como si la estuviese cuidando.

12. 震災の瓦礫積まれし花の山
Shinsai no gareki tsumareshi hana no yama

震災 「しんさい」 (shinsai): Gran terremoto, desastre.

瓦礫 「がれき」 (gareki): Escombros.

積む 「つむ」 (tsumu): Apilar.

花 「はな」 (hana): Flor.

山 「やま」 (yama): Montaña.

*Shinsai no
gareki tsumareshi
hana no yama*

Tras el desastre
Se acumulan los escombros
Como flores en la montaña

COMENTARIO: Haiku de Ebihara Yuka. Nos descubre que el monte que describe en el haiku es el Sakurataira, situado en el distrito de Kashima (Minamisōma), famoso por sus cerezos en flor. A menudo la autora iba allí con otros escritores, pero ahora allí se apilan los escombros. En Japón, se llama 吟行 (ginkō) a las excursiones entre varias personas para crear haiku o *waka*.

13. 枯れ残る名草を供花に津波あと
Karenokoru nakusa o kuge ni tsunami ato

枯れる 「かれる」 (kareru): Referido a las plantas, marchitarse.

残る 「のこる」 (nokoru): Quedar, permanecer, resistir.

供華 「くげ」 (kuge): Ofrenda floral.

津波 「つなみ」 (tsunami): Tsunami.

跡 「あと」 (ato): Huella, trazas, rastro.

*Karenokoru
nakusa o kuge ni
tsunami ato*

Las hierbas que resistieron
son una ofrenda
Huellas del tsunami

COMENTARIO: Ono Yutaka, de 52 años, nació y creció en Shichigama donde perdió a muchos conocidos a causa del terremoto. Este haiku lo comuso paseando en el lugar del desastre al ver flores silvestres creciendo entre la destrucción. La mayor dificultad de traducción de este haiku la hemos encontrado en el *kigo*: 枯れ残る名草 (karenokoru nakusa). El *kigo* original es: 名の草枯る (na no kusa kareru), aunque los autores suelen acortarlo y modificarlo. Es un *kigo* válido para los tres meses de invierno y refleja como se han marchitado (kareru) las conocidas flores de la primavera y el verano (nakusa). En el siguiente haiku, vemos su significado de una forma mucho más clara: いつの間にかが散歩道名草枯る (itsu no aida ni waga sanpōmichi nakusa kareru) “Y un día paseando / Las flores de las que todos hablaban / Están ya marchitas”.⁵

⁵ Haiku extraído de <http://www.haisi.com/sajiki/nagusakaru.htm>

14. 天上へ伏せ貝鳴らし野馬祭
Tenjō e fusegai narashi Noma Matsuri

天上 「てんじょう」 (tenjō): Cielo en sentido religioso.

伏せ貝 「ふせがい」 (fusegai): Este juego de palabras mezcla el verbo 伏せる (fuseru: recostarse) con la palabra 貝 (kai: concha). Quiere decir que los participantes del festival se ponen las cochas muy cerca, como abrazándolas.

鳴らす 「ならす」 (narasu): Hacer sonar

*Tenjō e
fusegai narashi
Noma Matsuri*

Soplan en sus caracolas
Dirigiéndolas al cielo.
Festival de Sōma

COMENTARIO: Saeki Ritsuko, de 52 años se preguntaba si los familiares de los participantes en el festival habrían fallecido y si estarían pensando en ellos mientras soplaban las conchas.

15. とどまりし心とうつるもみじかな
Todomarishi kokoro ni utsuru momiji kana

とどまる (todomaru): Permanecer, quedarse, limitarse.

心 「こころ」 (kokoro): Alma, corazón.

うつる (utsuru): Fotografíar. Permearse por un color o esencia.

紅葉 「もみじ」 (momiji): Tipo de arce procedente de Japón. Esta palabra, si descomponemos sus caracteres, nos encontraríamos con los significados de 紅 (rojo) y 葉 (hoja). Esta palabra, además de referirse sólo al árbol, también se refiere al color rojo que pasan a tener las hojas de los árboles en otoño. Es por ello un *kigo* de otoño. Puede referirse o solamente al arce japonés o a cualquier árbol con hojas rojas durante el otoño.

*Todomarishi
kokoro ni utsuru
momiji kana*

En mi alma
grabados a fuego
aquellos arces en otoño

COMENTARIO: Este haiku, escrito por Kitada Kyōko (57 años) hemos decidido traducirlo de una forma menos literal pero que refleja con más fidelidad su sentido. La *haijin* nos cuenta que, debido al miedo que le producía aceptar la nueva realidad tras el tsunami, se pasaba el día ordenando y limpiando su hogar. Un día, se fijó como había crecido la hierba y había llegado el verano. Pensó que las estaciones seguían avanzando como siempre y ello le inspiró este haiku.

La *haijin* pretende decirnos que la imagen de esos árboles de hojas rojas se le ha quedado marcada y lo expresa con los verbos “todomaru” y “utsuru”. En español, encaja bien la expresión “grabados a fuego” para referir el mismo sentimiento. Por otra parte, es un haiku muy visual. ¡Sólo tiene un kanji! La voluntad de la *haijin* es que esa palabra, “kokoro”, sea el centro del haiku y por eso le damos en nuestra traducción una posición relevante al principio del poema. Si quisiéramos una traducción más literal podríamos proponer la siguiente:

Permanece
en mi corazón la imagen
de las hojas rojas

16. 置き去りの電車線路にさみだるる
Okizari no densha senro ni samidaruru

置き去り 「おきざり」 (okizari): Abandonar, dejar atrás.

電車線路 「でんしゃせんろ」 (denshasenro): Línea de tren.

五月雨る 「さみだる」 (samidaru): Palabra antigua. Kigo de verano. Aquí, su uso principal es anunciar la fecha en la que se compuso el haiku. Si observamos el significado de cada carácter, la palabra significaría “lluvia del quinto mes”. En el calendario tradicional japonés, el comienzo y final de las estaciones no coinciden con las fechas que utilizamos en Europa. Por supuesto, los *kigo* casi siempre se refieren a las estaciones japonesas.

*Okizari no
densha senro ni
samidaruru*

Un tren
dejado en las vías
Lluvia de mayo

COMENTARIO: Funahashi Matsuko (59 años) escribió este haiku al ver las vías de tren de la línea Jōban, que discurre por la costa oriental del noreste de Japón

En este recuadro, vemos el calendario que se sigue para asignar los *kigo* a los haiku. Aun así, como hemos visto antes, el *haijin* puede usar otro *kigo* si lo ve conveniente. Por supuesto, hay *kigo* que no indican estación, sino un momento concreto: Año Nuevo, Tanabata...

Primavera	春 「はる」 (haru)	5 de febrero – 6 de mayo
Verano	夏 「なつ」 (natsu)	6 de mayo – 8 de agosto
Otoño	秋 「あき」 (aki)	9 de agosto – 7 de noviembre
Invierno	冬 「ふゆ」 (fuyu)	8 de noviembre – 4 de febrero

La línea de tren Jōban discurre entre Tōkyō y Sendai, recorriendo toda la costa nororiental del país. Tras el tsunami, partes del trayecto fueron cerradas, pero se espera el restablecimiento completo de la línea para marzo de 2020.

17. 果てしなき土葬墓地群遅日かな
Hateshinaki dosō bochi-gun chijitsu kana

果てしなき 「はてしなき」 (*hateshinaki*): Sin final

土葬 「どそう」 (*dosō*): Enterramiento.

墓地 「ぼち」 「はかち」 (*bochi / hakachi*): Tumba

群 「ぐん」 (*gun*): Grupo, puñado, multitud.

遅日 「ちじつ」 (*chijitsu*): Kigo de primavera. Su significado es un día largo de dicha estación. Otro ejemplo de este *kigo* sería: 石庭の石の余白にある遅日⁶ (*sekitei no ishi no yohaku ni aru chijitsu*) “Entre las rocas del jardín / Un hueco / Día largo de primavera”. En el haiku de Matsumoto, el *haijin* busca comparar lo interminable que puede ser un día de la primavera con la infinitud de tumbas que ve. Por el contrario, en el haiku del ejemplo el *haijin* refleja con el *kigo* la calma que siente ese día.

かな (*kana*): Partícula muy usada en los haiku y que presenta bastantes problemas a la hora de ser traducida. Su principal uso coincidimos en que es resaltar el significado de la palabra que le precede y centrar la atención del lector en ella.

*Hateshinaki
dosō bochi-gun
chijitsu kana*

Filas y filas de tumbas
y enterramientos.
Un día largo

COMENTARIO: La autora, Matsumoto Masumi (61 años), compuso este haiku al ver pequeños montones de tierra a los lados de la carretera que lleva a Ishinomaki. Estos montones estaban allanados por arriba y cada uno tenía un palo de madera y unas pequeñas ofrendas. Nos confiesa la autora, que fue al distinguir estos objetos cuando vio que estaba frente a un cementerio temporal.

En el plano formal, mientras que “*hateshinaki*” significa “sin final”, hemos preferido para la traducción jugar con la repetición de la “y”. En español, esta repetición se acerca más al significado del *kigo*: un día lento, que parece no tener fin, que se repite. Una traducción más literal sería:

Sin fin
Los enterramientos
Un día largo

⁶ Haiku extraído de <http://www.haisi.com/saijiki/tijitu.html>

En Ishinomaki, ciudad donde se encuentra la autora al escribir el poema, 30.000 personas perdieron su hogar y mas de 2.000 murieron. Un parque temático de esta ciudad alberga una réplica del barco San Juan Bautista, uno de los primeros barcos japoneses con estética europea. El barco transportó a la misión diplomática de Hasekura Tsunenaga en su viaje a Europa. La réplica sobrevivió al tsunami y hoy en día es un símbolo de la reconstrucción.

18. 避難して蛍見にゆく親子かな
Hinanshite hotaru miniyuku oyako kana

避難する 「ひなんする」 (hinan suru): Evacuar.

蛍 「ほたる」 (hotaru): Luciérnaga. Las luciérnagas son el *kigo* de este poema. Sólo se pueden ver en lugares apartados (como suponemos que está la autora tras la evacuación) y la fecha promedio para avistarlas en Tohoku suele ser a finales de junio o mediados de julio.

親子 「おやこ」 (oyako): Padre o madre e hijo.

*Hinanshite
hotaru miniyuku
oyako kana*

Evacuados
van a ver las luciérnagas
La madre y el niño

COMENTARIO DE LA AUTORA: Miyaki Mieko, de 63 años, nos cuenta que la noche tras ser evacuada se fue a ver las luciérnagas con su hijo, lo cual le recordó a su niñez.

Este logradísimo haiku presenta una dificultad de traducción en cuanto al orden del poema en español. Muchos traductores traducirían el último verso “oyako kana” al principio del poema español, ya que, siendo imposible traducir “kana”, en nuestra lengua los traductores suelen poner al principio del poema el verso donde “kana” aparece. Sin embargo, preferimos dejarlo al final. El haiku va poco a poco desvelando la escena. Primeo aparecen la evacuación “hinanshite”, luego, el tono del poema cambia “ir a ver las luciérnagas” (elemento que hasta ahora no habíamos visto en otro haiku de esta colección), y por último la *haijin* nos ofrece la tierna y reconfortante imagen de un niño con su madre, apartados de un mundo caótico, viendo un espectáculo de la naturaleza. Espectáculo que en este caso reconforta, al contrario que el tsunami. Traducir “la madre y el niño” como el primer verso privaría a este haiku de ese factor sorpresa.

Otro problema de traducción es la traducción de la palabra *oyako*. Su significado es “padres e hijos”. Por el contexto que nos facilita la autora sabemos que se trata de ella con su hijo. Pero, debido a su edad, bien puede que se esté refiriendo a su nieto o que su hijo sea ya un adulto, para lo que no encajaría la palabra “niño” de nuestra traducción. Hemos optado por dejar esa palabra ya que en japonés tampoco sabemos a ciencia cierta quien está haciendo compañía a la *haijin* en ese momento.

19. 被災地の商店街や燕来る
Hisaichi no shōtengai ya tsubame kuru

被災地 「ひさいち」 (hisaichi): Zona donde ha ocurrido un desastre.

商店街 「しょうてんがい」 (shōtengai): Distrito comercial.

燕 「つばめ」 (tsubame): Golondrina.

来る 「くる」 (kuru): Venir.

*Hisaichi no
shōtengai ya
tsubame kuru*

Donde estaban las tiendas
En la zona del desastre
Vienen las golondrinas

COMENTARIO: Ara Kazuko (69 años) sintió de nuevo la esperanza por la reconstrucción del pueblo al ver a las golondrinas anidar en la calle comercial. Elló le llevó a escribi este haiku. Las golondrinas emigran a Japón en abril, donde pasan el verano, tras estar en Filipinas y Micronesia durante el invierno. En la cultura japonesa se considera que las golondrinas llevan buena fortuna allá donde anidan.

20. 原発忌この牛置いて逃げられず
Genpatsu-ki kono ushi oite nigerarezu

原発忌 「げんぱつき」 (genpatsuki): Esta palabra también es un “nuevo kigo” creado en este caso para hacer referencia al accidente en la Central Nuclear de Fukushima Daiichi. Esta palabra está inspirada en uno de los kigo que se han usado frecuentemente para referirse a las bombas atómicas de Hiroshima y Nagasaki: 原爆忌 (genbaku-ki). Veamos por ejemplo este haiku⁷ escrito en agosto de 1998: 戦争を知らぬ子ばかり原爆忌 (sensō wo shiranu ko bakari genbaku-ki). En español: “Casi ningún niño / Conoce la guerra / Luto por las bombas”. La palabra “genpatsu”, si la encontramos aislada, significa “planta nuclear”. Por otra parte, el significado de “ki” está relacionado con el luto y el duelo. Es aquí complicado reflejar en español la facilidad japonesa para aglutinar palabras.

牛 「うし」 (ushi): ganado, vaca, bovino, buey.

置く 「おく」 (oku): Poner, colocar, dejar atrás.

逃げる 「にげる」 (nigeru): Huir.

*Genpatsu-ki
kono ushi oite
nigerarezu*

Luto por la energía nuclear
No puedo abandonar a mis animales
y huir

COMENTARIO: A través de este poema, su creador Nishiuchi Masahiro (64 años) nos cuenta las palabras de su amigo granjero, para quien tanto abandonar el pueblo como abandonar a sus animales iba a ser un infierno.

La palabra “genpatsu-ki” nos es muy difícil traducirla al español. “Genpatsu” significa “energía nuclear” mientras “ki” significa luto. La capacidad de aglutinamiento de palabras de la lengua japonesa es asombrosa, pero esto complica mucho la tarea de traducción. “Luto por la energía nuclear”, “luto nuclear”, “día de la energía nuclear” son todas traducciones más o menos válida. Optamos por la primera porque es la que más aclara el significado además de darle la importancia merecida al “ki”: “luto”.

⁷ Haiku extraído de <http://www.haisi.com/saijiki/genbaku1.htm>

21. 放射能村見回りの灯の冴ゆる
Hōshanō mura mimawari no hi no sayuru

放射能 「ほうしゃのう」 (hōshanō): Radiación.

村 「むら」 (mura): Pueblo.

見回る 「みまわる」 (mimawaru): Mirar alrededor.

灯 「ひ」 (hi): Luz.

冴ゆ 「さゆ」 (sayu): Frío helador.

*Hōshanō
mura mimawari no
hi no sayuru*

Radiación
el pueblo patrullando
Frío que hiela

COMENTARIO DEL AUTOR: El autor de este haiku es también Nishiuchi Masahiro (64 años). Nos cuenta que debido a la contaminación radiactiva todos los residentes de Iitate tuvieron que evacuar. Los habitantes de los pequeños pueblos formaron patrullas anti-incendio y contra el crimen.

Es costosa la traducción de este haiku debido a la doble interpretación del verso “hi no sayuru”. Por el contexto, nos imaginamos una patrulla ciudadana recorriendo las calles de una ciudad desierta para prevenir incendios o altercados. “Hi no sayuru” puede entenderse como “luz heladora” refiriéndose al frío intenso que está pasando la patrulla bajo la luz la luna (recordemos que las temperaturas en esta región, durante marzo caen por debajo de los cero grados), y también como “luz que revela”, la luna de invierno va alumbrando y revelando al paso de la patrulla los edificios devastados por el tsunami.⁸ Por tanto, la otra traducción posible sería:

Radiación
el pueblo patrulla
la luz de la luna nos guía

⁸Significado extraído de <https://kobun.weblio.jp/content/%E5%86%B4%E3%82%86>

22. 命ある今確かめて花の下
Inochi aru ima tashikamete hana no shita

命 「いのち」 (inochi): Vida.

今 「いま」 (ima): Ahora.

確かめる 「たしかめる」 (tashikameru): Comprobar, estar seguro.

花 「はな」 (hana): Flor.

下 「した」 (shita): Abajo.

*Inochi aru
ima tashikamete
hana no shita*

Ahora
Estoy seguro de seguir vivo
Bajo el cerezo en flor

COMENTARIO: Takano Hiroko (64 años) Nos cuenta como tras el terremoto, el tsunami y el accidente en la planta nuclear, la gente desapareció del pueblo. “Los bellos cerezos, en cambio, sí se han vuelto a poner en flor. Bajo ellos, pensé que se me perdonó la vida.” nos confiesa.

Los cerezos florecieron a finales de abril en la región de Tōhoku, lo que nos dice la fecha de composición de este haiku.

23. 停電の厨に一人朧月
Teiden no kuriya ni hitori oborozuki

停電 「ていでん」 (teiden): Corte eléctrico.

厨 「くりや」 (kuriya): Cocina. En el habla diaria se prefiere la palabra キッチン (kicchin).

一人 「ひとり」 (hitori): Solo.

朧月 「おぼろずき」 (oborozuki): Luna con nubes o niebla delante. Vemos un ejemplo un poco más gráfico en este haiku: 朧月おぼろの傘に星ひとつ (oborozuki oboro no kasa ni hoshi hitotsu). En español: “Luna con niebla / Paraguas de niebla / Sólo una estrella”.⁹

*Teiden no
kuriya ni hitori
oborozuki*

Apagón en la cocina
y aquí estoy sola
La luna entre la niebla

COMENTARIO: La autora de este haiku, Hattori Nami (64 años) cuenta que, en la noche del 11 de marzo, su pueblo se convirtió en barro y oscuridad. Nerviosa por las continuas réplicas, pensó en cocinar algo de arroz en un hornillo de gas. En la cocina, vio que la luna estaba borrosa por las nubes. Aquello le calmó y le invitó a componer este genial haiku. El cual nos evoca un concepto de la estética japonesa llamado *yūgen* (幽玄). Describirlo en pocas líneas es muy complicado, pero se refiere a una belleza oculta. Una belleza que se encuentra en algo aparentemente simple y que tiene que ser observada desde el corazón. (Tsubaki, 1971. 60)

⁹ Haiku extraído de <http://www.haisi.com/saijiki/oborotuki.htm>

24. しづかなる海とはなりぬ新茶汲む
Shizukanaru umi to wa narinu shincha kumu

静か 「しづか」 (shizuka): Silencio, calma, paz.

海 「うみ」 (umi): Mar.

新茶 「しんちゃ」 (shincha): Té verde recogido a principios de mayo. Famoso por sus propiedades medicinales. *Kigo* de verano.

汲む 「汲む」 (kumu): Vertir, echar.

*Shizukanaru
umi to wa narinu
shincha kumu*

Una vez el mar
ya está en calma
me sirvo té

COMENTARIO: El autor, Ami Takao (66 años) le confiesa a Mayuzumi Madoka que todavía no quiere ver el mar. El autor recibió té fresco de regalo de una visita y mientras se lo servía pensó en el tiempo que ya había pasado desde la tragedia. En ese momento, compuso este haiku.

25. 仰向の船底に花散り止まず
Aomuke no sentei ni hana chiriyamazu

仰向 「あおむけ」 (aomuke): Boca arriba.

船底 「せんてい」 (sentei): Parte de debajo de un barco. Concretamente, el pantoque. Traducimos como quilla ya que es una palabra más conocida. El significado de la palabra japonesa es evidente para cualquier nativo al ver los *kanji* que la componen.

花 「はな」 (hana): Flor.

散る 「ちる」 (chiru): Caer, esparcirse.

止まる 「やまる」 (yamaru): Cesar, pararse, detenerse.

*Aomuke no
sentei ni
hana chiriyamazu*

En un barco boca abajo
sobre la quilla
Las flores siguen creciendo

COMENTARIO: El autor de este haiku, Takano Mutso (68 años) habla de lo cotidiano que se había vuelto el espectáculo de ver los botes boca abajo. Lo definía como angustiante. El contemplar los pétalos de un cerezo cayendo sobre uno de estos botes le animó a escribir este haiku.

Aunque el *haijin* no se refiera a él en este haiku, es ampliamente conocido el caso del barco Hamayuri. Un barco de ciento nueve toneladas que se antes del tsunami se encontraba en la costa de Kamaishi, Iwate; y tras el desastre se posó sobre un edificio de dos plantas a más de cuatrocientos metros tierra adentro.

En este haiku, el autor consigue ofrecernos la poderosa imagen de un mundo al revés, totalmente distinto al que había antes del tsunami, pero donde se ha de seguir viviendo y sobre el que las flores siguen cayendo sin distinguir lo que había antes o después del tsunami.

26. 棺の人置いて逃げよと原発忌
Hitsugi no hito oite nigeyo to genpatsu-ki

棺 「ひつぎ」 (hitsugi): Ataúd.

人 「ひと」 (hito): Persona.

置く 「おく」 (oku): Poner, colocar, dejar atrás.

逃げる 「にげる」 (nigeru): Huir

原発忌 「げんぱつき」 (genpatsuki): Esta palabra también es un “nuevo kigo” creado en este caso para hacer referencia al accidente en la Central Nuclear de Fukushima Daiichi. Esta palabra está inspirada en uno de los kigo que se han usado frecuentemente para referirse a las bombas atómicas de Hiroshima y Nagasaki: 原爆忌 (genbaku-ki). Veamos por ejemplo este haiku escrito en agosto de 1998: 戦争を知らぬ子ばかり原爆忌 (sensō wo shiranu ko bakari genbaku-ki). En español: “Casi ningún niño / Conoce la guerra / Luto por las bombas” . La palabra “genpatsu”, si la encontramos aislada, significa “planta nuclear”. Por otra parte, el significado de “ki” está relacionado con el luto y el duelo. Es aquí complicado reflejar en español la facilidad japonesa para aglutinar palabras.

*Hitsugi no hito
oite nigeyo to
genpatsu-ki*

¡Dejadlo en el ataúd!
¡Huid!
Luto nuclear

COMENTARIO: La autora de este haiku, Yamazaki Katsuko (68 años) relata que durante una vigilia en su casa llegaron las autoridades ordenando evacuar dejando atrás cualquier cosa: incluyendo los ataúdes.

La ciudad de esta autora, Minamisōma, fue afectada por el tsunami, pero la evacuación que narra el haiku fue a los días siguientes debido a la radiación. Se encuentra a unos veinticinco kilómetros de la central nuclear Fukushima Daiichi. La ciudad forma parte de la zona de exclusión, pero a partir de 2012 las restricciones se han ido levantando.

27. 壁ごしに声の聞こえて明易し
Kabegoshi ni koe no kikoete akeyasushi

壁越し 「かべごし」 (kabegoshi): A través de una pared, al otro lado de una pared.

声 「こえ」 (koe): Voz.

聞こえる 「きこえる」 (kikoeru): Escucharse.

明易し 「あけやすし」 (akeyasushi): Kigo de verano. Se refiere a las noches cortas de esta estación. Tengamos en cuenta que este haiku fue escrito durante el verano en la prefectura de Fukushima. En esta región, durante los meses de verano amanece alrededor de las 4:30 y anochece antes de las 19:00. Este *kigo*, dependiendo del haiku, puede tener un matiz positivo o negativo, incluso tiene un tono esperanzador como en este ejemplo: 今日よりは書類の整理明易し (kyō yori ha shorui no seiri akeyasushi) “Y a partir de hoy / Tendré los papeles en orden / Amanece temprano”.

*Kabegoshi ni
koe no kikoete
akeyasushi*

Al otro lado de la pared
se pueden escuchar las voces
Amanece temprano

COMENTARIO: La *haijin*, también Yamazaki Katsuko (68 años) recordaba con este haiku como podía oír cualquier sonido a través de las finas paredes de las casas temporales donde estaban. Esto le dificultaba mucho conciliar el sueño.

28. 瓦礫山草の茂りて古墳めく
Gareki-yama kusa no shigerite kofun meku

瓦礫 「がれき」 (gareki): Escombros.

山 「やま」 (yama): Montaña.

草 「くさ」 (kusa): Hierba.

茂る 「しげる」 (shigeru): Crecer de forma frondosa.

古墳 「こふん」 (kofun): Tipo de enterramiento muy común entre los siglos III y VII en Japón. Es un túmulo megalítico que visto desde arriba suele tener forma de cerradura.

*Gareki-yama
kusa no shigerite
kofun meku*

La montaña de escombros
cubierta por la espesura
parece más un *kofun*

COMENTARIO: Takano Yoshiko (69 años) escribió este haiku al ver una montaña hecha de escombros apilados donde había empezado a crecer la hierba. Tenía este montículo forma de *kofun*.

29. 仮に住む灯を睦み合ひ冬に入る
Karini sumu hi o mutsumiai fuyu ni iru

仮 「かり」 (kari): Provisionalmente.

住む 「すむ」 (sumu): Vivir, residir.

睦み合い 「むつみあい」 (mutsumiai): Volverse familia, unirse.

冬 「ふゆ」 (fuyu): Invierno.

入る 「はいる」 「いる」 (hairu / iru) Entrar.

*Karini sumu
hi o mutsumiai
fuyu ni iru*

Vivimos aquí temporalmente
estrechando lazos alrededor de una lámpara
Comienza el invierno

COMENTARIO: Satō Isao (69 años) recuerda la cooperación que hubo entre todos los afectados ante un desastre sin precedentes como aquel, y esperaba que continuara el mismo espíritu de cooperación ahora que se acercaba de nuevo el invierno.

A riesgo de que la traducción quedara demasiado larga, hemos decidido intentar incorporar todos los elementos del haiku japonés. En el idioma original se menciona “hi” (luz / lámpara) alrededor de la cual, la gente representada en el haiku “matsumiai” (volverse familia / unirse). Para este verbo, hemos decidido usar la expresión “estrechar lazos”, más natural para el lector hispanohablante. Otra traducción que diera más literalidad al verbo *matsumuiau* sería:

En viviendas temporales
Alrededor de la luz nos volvemos familia
Comienza el invierno

30. 身一つとなりて薫風ありしかな
Mi hitotsu to narite kunpū arishi kana

身「み」(mi): Cuerpo

一つ「ひとつ」(hitotsu): Solo

薫風「くんぷう」(kunpū): *Kigo* de verano. Esta palabra se refiere a cuando hay una brisa fresca en dicha estación. Este *kigo* es bastante conocido y siempre está relacionado con una emoción positiva para el *haijin*. Hay muchos ejemplos: 薫風に噂話を洗わせて¹⁰ (kunpū ni uwasabanashi wo arawasete) “Con esta brisa / Todos los rumores / Se van”. O este otro donde se refleja de forma muy curiosa el matiz reflejante del *kunpū*: 歯科医院薫風窓に流れ入る¹¹ (shikaiin kunpū mado ni nagare iru) “En el dentista / Por la ventana, / brisa fresca”.

ありし (arishi): Algo que pasa, quedar tras ello.

*Mi hitotsu
to narite kunpū
arishi kana*

Estando solo
me envuelve
una brisa fresca

COMENTARIO: El autor de este haiku también es Satō Isao (69 años). Escribió este haiku al recordar que, tras despertar después de varios días de shock, su familia estaba a salvo y con él.

¹⁰ Haiku extraído de <http://www.haisi.com/saijiki/kunpu1.htm>

¹¹ Haiku extraído de <http://www.haisi.com/saijiki/kunpu1.htm>

31. 流されて漁船そのまま夏野原
Nagasarete gyosen sono mama natsu nohara

流れる 「ながれる」 (nagareru): Arrastrar

漁船 「ぎよせん」 (gyosen): Bote pesquero.

夏 「なつ」 (natsu): Verano.

野原 「のはら」 (nohara): Campo.

*Nagasarete
gyosen sono mama
natsu nohara*

Arrastrado por el agua
Un barco pesquero
En un campo de arroz

COMENTARIO: Konno Eiko (69 años) se vio impresionada porque, ya pasado un mes del desastre, vio un gran bote en mitad de un campo de arroz.

Sólo con el texto original no podríamos saber que *nohara* es un campo de arroz, ya que esta palabra es genérica para “campo”. *Sono mama* preferimos no traducirlo por redundante en español. Significa “de esa forma”. El último verso “natsu nohara” nos recuerda mucho a un *kigo* muy utilizado: 夏野 “natsuno”, literalmente: “campo de verano”. Por ejemplo: そばかすの少女駆け行く夏野かな “sobakasu no shōjo kakeru iku natsuno kana” (En un campo en verano / Una niña con pecas / Echa a correr).¹²

¹² Haiku extraído de <http://www.haisi.com/saijiki/natuno.htm>

32. 桜咲き散り過ぎ行きて還らぬ児
Sakura saki chirisugiikite kaeranu ko

桜 「さくら」 (sakura): Cerezo.

咲く 「さく」 (saku): Florecer.

散り過ぎ 「ちりすぎ」 (chirisugu): Caer por completo.

行く 「いく」 (iku): Ir.

還る 「かえる」 (kaeru): Regresar.

児 「こ」 (ko): Niño.

*Sakura saki
chirisugiikite
kaeranu ko*

Las flores de cerezo
florecían y caían
Los niños no regresaban

COMENTARIO: Yoshida Keiko (70 años) recuerda con tristeza los niños que no regresarían tras el tsunami y la tristeza que estarían sintiendo los padres ahora que se acercaba el nuevo año escolar.

33. ブランコの揺れも消え果て遊園地
Buranko no yure mo kiehate yūenchi

ブランコ 「ぶらんこ」 (buranko): Columpio. Del portugués *balanço*.

揺れ 「ゆれ」 (yure): Temblor.

消え果て 「きえはて」 (kiehate): Desaparecer por completo.

遊園地 「ゆうえんち」 (yūenchi): Parque de atracciones, parque.

*Buranko no
yure mo kiehate
yūenchi*

Ningún columpio se balancea
en un parque
que ya no existe

COMENTARIO: La autora de este haiku (Furuyama Shitsue, 74 años) vivía en Noda, costa de Iwate, en un lugar muy afectado por el tsunami. Nos hace saber MAYuzumi Madoka que Furuyama Shitsue, a menudo, cuando cuidaba de su nieta, la llevaba al parque del que habla el haiku, a columpiarse. Tras el desastre no es posible saber la ubicación del parque.

Como se sabe, en japonés, los sustantivos pueden ser entendidos tanto en plural como en singular, a menos que se especifique algo en concreto. Jugando con esta doble posibilidad, tenemos en cuenta, en primer lugar, la partícula *no*. El traductor puede optar por hacer una cesura tras la partícula *no* o no hacerla. Eso daría dos traducciones diferentes:

Los columpios
Ha desaparecido por completo todo balanceo
Un parque infantil

Ha desaparecido por completo
también el balanceo del columpio
Un parque infantil

Otra cuestión a resaltar desde el punto de vista filológico, es que la palabra *kiehate* es palabra almohada (*makura kotoba*), que afecta tanto a la que la precede (*también el tamblor*) como a la que sucede (*parque de atracciones*). Por eso, habrá de tener cuidado a la hora de traducir este haiku, para poder conservar los asombros de la lectura tal como los va teniendo el lector japonés:

Los columpios
también el balanceo
desaparece por completo

El parque infantil

En esta lectura hemos respetado la makura-kotoba, que, al leer el haiku, sirve tanto para lo que antecede como para lo siguiente.

También el balanceo de los columpios
desaparece por completo
el parque infantil

34. 花過ぎの町一山に墓あふれ
Hana-sugi no machi hito-yama ni haka afure

花 「はな」 (hana): Flor.

過ぎ 「すぐ」 (sugu): Pasar por.

町 「まち」 (machi): Ciudad.

山 「やま」 (yama): Montaña

墓 「はか」 (haka): Tumba.

あふれる (afureru): Rebosar de, estar lleno.

*Hana-sugi no
machi hito-yama ni
haka afure*

En la montaña
Tras haber florecido los cerezos
Ahora florecen las tumbas

COMENTARIO: Chiba Gunji (74 años) nos cuenta a través de Mayuzumi Madoka como la colina situada detrás del templo, en medio de su pueblo pesquero, se ha transformado en un cementerio. Al verlo, nuestro *haijin* pensó en como sus venerables ancestros veían el tsunami que se les acercaba en la lejanía.

Aunque en este haiku la palabra que nos lleva a traducir “cerezo” sea la genérica *hana*, por las palabras del autor y la fecha de composición del haiku creemos que este *hana* se refiere a las flores de los cerezos. Así pues, la traducción de *afureru* como florecer es poética ya que el significado de este verbo es “rebosar”. Veamos una traducción más literal:

Tras las flores
En la montaña del pueblo
Las tumbas rebosan

35. 鳥ども右往左往や春の地震
Tori-dochi mo uōsaō ya haru no nai

鳥 「とり」 (tori): Pájaro.

右往左往 「うおうさおう」 (uōsaō): Moverse hacia cualquier lado en un momento de confusión.

春 「はる」 (haru): Primavera.

地震 「じしん」「ない」「なえ」「じぶるい」 (jishin / nai / nae / jiburui): La lectura normal de esta palabra es *jishin* mientras que las otras que aquí mencionamos son extremadamente raras. En este caso, la *haijin* usa la lectura de *nai*.

*Tori-dochi mo
uōsaō ya
haru no nai*

Los pájaros también
revolotean confusos
Terremoto de primavera

COMENTARIO: Konno Tomoko (74 años) compuso este haiku mientras atendía una convención de haiku en Tokio. Estaba allí cuando ocurrió el desastre. Fue evacuada del edificio y vio los pájaros, tan desorientados como los humanos, volando en círculos.

La autora de este haiku es de Nasushiobara, prefectura de Tochigi. Bastante lejos del epicentro del terremoto y a menos de cien kilómetros de Tokio. No se vio afectada por el tsunami, pero el terremoto allí alcanzó el nivel de 6+ dentro de la escala japonesa que consta de 7 niveles.

36. 亡母の声聞きたくて佇つ青岬
Bōbo no koe kikitakute tatsu aomisaki

亡母 「ぼうぼ」 (bōbo): Madre fallecida.

声 「こえ」 (koe): Voz.

聞く 「きく」 (kiku): Escuchar.

佇つ 「たつ」 (tatsu): Estar de pie y quieto, como paralizado.

青岬 「あおみさき」 (aomisaki): Si descomponemos esta palabra nos encontramos por un lado el caracter de 青 (ao) cuyo significado puede ser o azul o verde. El otro *kanji*, 岬 (misaki), significa cabo. En el haiku preferimos seguir a la traductora inglesa y usar el color verde, aunque la autora se puede también estar refiriendo al azul del mar.

*Bōbo no koe
kikitakute tatsu
aomisaki*

La voz de mi madre
quiero volver a oírla
De pie en un cabo verde

COMENTARIO DE LA AUTORA: La autora de este haiku, Kowata Sachiko (75 años), nos relata la historia de una amiga cuya madre fue arrastrada por el tsunami. Desde entonces, suele ir a un cabo a gritar el nombre de su madre.

37. 子を包む毛布一枚津波の夜
Ko wo tsutsumu mōfu ichimai tsunami no yo

子 「こ」 (ko): Niño

包む 「つつむ」 (tsutsumu): Envolver, cubrir.

毛布 「もうふ」 (mōfu): Manta. En este haiku, esta pañabra es el *kigo*, en este caso de invierno.

一 「いち」 (ichi): Uno.

枚 「まい」 (mai): Contador para cosas planas (hojas de papel, mantas, etc.)

津波 「つなみ」 (tsunami): Tsunami.

夜 「よ」 (yo): Noche.

*Ko wo tsutsumu
mōfu ichimai
tsunami no yo*

Envuelvo a mi niño
Sólo hay una manta
Noche del tsunami

COMENTARIO: Koide Toshie (75 años) recuerda como el tsunami alcanzó la casa de su hija en Natori. No podía recoger a sus dos hijos de la guardería, así que envolvió al más pequeño en una manta y lo montó en su espalda. Cuando cayó la noche y se fueron las olas, pudo llegar a la guardería.

Ichimai es un contador, en este caso para la palabra *mōfu*. Hemos entendido que la autora usa este contado porque sólo tiene una manta para envolver a su niño, pero también sería posible esta traducción:

Envuelvo a mi niño
Con una manta
Noche del tsunami

38. つばくらめ傷みし家を忘れずに
Tsubakurame itamishi ie o wasurezuni

つばくらめ (tsubakurame): Golondrina.

傷みし 「いたみし」 (itamishi): Dañado.

家 「いえ」 (ie): Casa.

忘れる 「わすれる」 (wasureru): Olvidar.

*Tsubakurame
itamishi ie wo
wasurezuni*

Las golondrinas
no olvidan
ni las casas derruidas

COMENTARIO: La misma autora que la del haiku anterior, Koide Toshie (75 años) describió con este haiku la casa de unos conocidos suyos. Estaba muy dañada por el terremoto, pero las golondrinas estaban regresando y anidaban allí.

Como ya hemos indicado, el elemento central de este haiku: las golondrinas, llegan a Japón en abril y según la creencia popular, llevan suerte allá donde aniden. Es un haiku muy parecido al número diecinueve de esta colección

39. ばらの鉢抱へ仮設に移らるる
Bara no hachi kakae kasetsu ni utsuraruru

ばら (bara): Rosa (flor). *Kigo* de verano.

鉢 「はち」 (hachi): Maceta, bol.

抱える 「かかえる」 (kakaeru): Llevar algo entre los brazos.

仮設 「かせつ」 (kasetsu): Temporal, provisional; hacer algo temporalmente (por ejemplo: una construcción).

移る 「うつる」 (utsuru): Mover, transportar

*Bara no hachi
kakae kasetsu ni
utsuraruru*

Con una maceta de rosas
Entre los brazos
Se va a al campamento

COMENTARIO: El *haijin* que compuso este haiku: Satō Nobuaki (77 años), sirviendo de voluntario visitó a muchas personas viviendo en campamentos. Cuando vio a una mujer en aquellos difíciles momentos recordando coger su maceta de rosas fue conmovido por la dulzura.

40. 福島はもう人住めず草茂る
Fukushima wa mō hito sumezu kusa shigeru

福島 「ふくしま」 (fukushima): Fukushima

人 「ひと」 (hito): Persona

住む 「すむ」 (sumu): Vivir.

草茂る 「くさしげる」 (kusa shigeru): Literalmente: “crece la hierba”. *Kigo* de verano.

*Fukushima wa
mō hito sumezu
kusa shigeru*

Fukushima
Donde nadie puede ya vivir
Crece la hierba

COMENTARIO: Kōri Ryōko (77 años) recuerda como la mayoría de los residentes de Minamisōma fueron evacuados. Tras visitarlo, vio como la hierba crecía donde ya los humanos no podían vivir. Aquello le inspiró a escribir este haiku.

A marzo de 2018, casi 50.000 personas siguen evacuadas en Fukushima (un 2,3% de la población original de la prefectura) y 371 kilómetros cuadrados siguen siendo considerados como zonas no habitables.

41. 瓦礫のみ残るふるさと山笑ふ
Gareki nomi nokoru furusato yama warau

瓦礫 「がれき」 (gareki): Escombros.

残る 「のこる」 (nokoru): Quedarse, permanecer.

ふるさと (furusato): Lugar de nacimiento, pueblo nativo. Esta palabra tiene un significado muy relacionado con lo familiar, no es simplemente donde uno nace, suele haber un vínculo emocional fuerte entre la persona y el lugar referido.

山笑う 「やまわらう」 (yama warau): Literalmente, la montaña ríe. Es un kigo de primavera que refleja el “brillo” o la alegría de una montaña en la primavera. El kigo procede de los escritos del pintor Guō Xī donde dice que, en primavera, la montaña es como si riera, en verano la montaña es como si goteara por la humedad, en otoño es como si se maquillase y en invierno es como si durmiese.

*Gareki nomi
nokoru furusato
yama warau*

Los escombros lo destruyen
y se quedan en el pueblo
La montaña ríe

COMENTARIO: Saitō Keisui (77 años) vivía a cinco kilómetros de la costa cuando ocurrió el tsunami, pero incluso allí llegó la ola con una altura de un metro. El tsunami convirtió los kilómetros de campo de arroz al este de la autopista en montañas de basura. Mientras las plantaciones enverdecían y florecían los cerezos. Nos cuenta que le consoló la expresión “la montaña ríe”, la cual le inspiró a hacer este haiku.

42. 廃線の鉄路の錆びや猫じゃらし
Haisen no tetsuro no sabi ya nekojarashi

廃線 「はいせん」 (haisen): Vía de tren abandonada.

鉄路 「てつろ」 (tetsuro): Vía de tren.

錆び 「さび」 (sabi): Óxido.

猫じゃらし 「ねこじゃらし」 (nekojarashi): Almorejo. En inglés: *foxtail*.

*Haisen no
tetsuro no sabi ya
nekojarashi*

Junto al óxido
de las vías abandonadas
crecen las espiguillas

COMENTARIO: Takae Sueko (77 años) escribe este poema al ver la hierba que ha crecido a lo largo de las vías de la línea Jōban. En cuanto a él, nos encontramos con la palabra *nekojarashi*. Esta palabra le da un toque simpático al haiku ya que “neko” significa gato y se suelen usar estas plantas para jugar con dichos animales. La traducción literal del nombre de la planta sería “almorejo”, pero decidimos traducir por “espiguillas” o en todo caso “verdes espigas” para mantener esa cercanía con el lector que pretende el haiku original. Al igual que el haiku dieciséis de esta antología, el poema hace referencia a la línea de tre Jōban.

43. 這ふやうに余震また来る春の闇
Hau yō ni yoshin mata kuru haru no yami

這う 「はう」 (hau): Arrastrarse.

余震 「よしん」 (yoshin): Réplicas de un terremoto.

また (mata): Todavía.

来る 「くる」 (kuru): Venir.

春の闇 「はるのやみ」 (haru no yami): Oscuridad de primavera. Este *kigo* describe las noches de primavera frías y sin luna. En este haiku, el *kigo* adquiere un matiz triste, ya que lo acompaña la descripción de las réplicas. Además, podemos suponer que esta oscuridad no estaba relacionada con la Luna, pues el mismo día del desastre la Luna estaba en cuarto creciente. Es más probable que la *haijin* usara este *kigo* por los continuos cortes eléctricos que hubo en la región.

*Hau yō ni
yoshin mata kuru
haru no yami*

Como arrastrándose
vuelven los temblores
Oscuridad de primavera

COMENTARIO: Okada Akiko (78 años) pretende con este haiku describir los sentimientos que le provocaron las réplicas. Ya habitando en ella el miedo del primer terremoto, siente como si, desde el mar, un gran temblor reptara y trepara por su cama y su espalda ca vez que siente una réplica. Superando en ferocidad al miedo de los ataques aéreos, según ella.

44. 避難地の空家さざめく雛つばめ
Hinanchi no akiya sazameku hina-tsubame

避難地 「ひなんち」 (hinanchi): Zona evacuada o a evacuar.

空家 「あきや」 (akiya): Casa abandonada.

雛燕 「ひなつばめ」 (hinatsubame): Cría de golondrinas.

*Hinanchi no
akiya sazameku
hina-tsubame*

En una casa vacía
De la zona evacuada
Las ruidosas golondrinas

COMENTARIO: Gorai Shōko (78 años) nos cuenta a través de Mayuzumi Madoka como las casas quedaron vacías por el miedo a la radiación. Sólo quedaban los pájaros. Haiku muy similar al diecinueve y al treinta y ocho. Las golondrinas, en este caso crías, son el centro del poema.

45. 放射能逃れ来し地よたんぽぽ黄
Hōshanō nogarekishi chi yo tanpopo ki

放射能 「ほうしゃのう」 (hōshanō): Radiación.

逃れる 「のがれる」 (nogareru): Escapar, librarse de, escaparse de.

来る 「くる」 (kuru): Venir

地 「ち」 (chi): Tierra.

たんぽぽ (tanpopo): Diente de león.

黄 「き」 (ki): Amarillo

*Hōshanō
nogarekishi chi yo
tanpopo ki*

Por la radiación
huyo de mi tierra
Amarillos dientes de león

COMENTARIO: Shiga Atsuko (78 años) tuvo que evacuarr de repente e irse a vivir a Sendai con su hijo mayir. Aquellos días los recuerda como tensos, pero ver los dientes de león le dio valor

La evocación del color amarillo de los dientes de león se puede traducir de dos formas en este haiku. La primera, tal y como lo hemos expuesto, la otra:

Por la radiación
huyo de mi tierra
El amarillo de los dientes de león

Dependerá de donde haya posado el *haijin* su mirada la elección de una traducción u otra. ¿El *aware* surge al ver el amarillo del diente de león o al ver el diente de león en sí?

46. 七夕やママが欲しいと被災孤児
Tanabata ya mama ga hoshii to hisai koji

七夕 「たなばた」 (tanabata): Tanabata. Festividad japonesa de origen chino (七夕 qīxī) celebrada el séptimo día del séptimo mes del calendario lunar chino. Dentro de Japón, difiere entre una ciudad u otra la fecha de celebración del Tanabata. En muchas se celebra el siete de julio. Durante esta fiesta, se escribe un deseo en un papel alargado y se cuelga en una rama de bambú.

ママ 「まま」 (mama): Mamá.

被災 「ひさい」 (hisai): Víctima de un desastre.

孤児 「こじ」 (koji): Huérfano

*Tanabata ya
mama ga hoshii to
hisai koji*

Fiesta de Tanabata
“Quiero a mi mamá”
decía el ahora huérfano

COMENTARIO: Este haiku está también compuesto por Gorai Shōko, pero esta vez con setenta y nueve años. Nuestra *haijin* le preguntó a un niño qué deseo iba a pedir por el día de Tanabata. En el haiku vemos la respuesta.

47. 春津波去りし我が村呑まれゆく

Harutsunami sarishi waga mura nomareyuku

春津波 「はるつなみ」 (harutsunami): La primera parte de esta palabra significa “primavera” (haru), y la segunda mitad: tsunami. Estamos ante un “nuevo kigo” que surgió para responder a la necesidad de una expresión corta (cinco sílabas) y definitiva para el tsunami que arrasó la costa este del norte de Japón en 2011. La traducción de este kigo es complicada y como he explicado más arriba puede variar dependiendo del contexto.

去る 「さる」 (saru): Pasar, ir, abandonar.

我が 「わが」 (waga): Yo, propio, de uno.

村 「むら」 (mura): Pueblo.

呑む 「のむ」 (nomu): Beber, tragar, devorar. Kanji poco frecuente.

*Harutsunami
sarishi waga mura
nomareyuku*

Un tsunami en primavera
al pasar
devora nuestro pueblo

COMENTARIO: Satō Kuniko (79 años) cuenta como el triple desastre agotó su mente. Vio una imagen aérea de su pueblo a través del televisor. Todo destruido.

Hemos encontrado interesante analizar más en profundidad el kigo de este haiku: “harutsunami”. La traductora de este haiku al inglés afirma que *harutsunami* no significa *tsunami en primavera*, sino que significa *olas de primavera*, expresión que opone la sutilidad de las olas de esta estación contra la furia del tsunami.

Hemos encontrado otros haiku¹³ donde también se hace uso de este kigo:

ジェット機の早さでせまる春津波 [*jettoki no hayasa de semaru harutsunami*]

Rapidísimo / Como un avión / El tsunami se acerca

Es importante señalar en este haiku que el verbo “semaru” tiene también el significado de invadir, lo cual otorga una nueva dimensión al haiku al comparar el tsunami con un avión de guerra.

春津波の呑み込みし町壊滅す [*harutsunami no nomikomi machi kaimetsu su*]

La ciudad / Tragada y destruida / Por olas de primavera

叫喚を呑みて滾りし春津波 [*kyōkan wo nomite tagirishi harutsunami*]

Ahogando los gritos / surgen / Olas de primavera

列島の景攫ひけり春津波 [*rettō no kei tsukahikeri harutsunami*]

Toda la península / Es engullida / por las olas de primavera

¹³ Haikus extraídos de <http://www.haisi.com/saijiki/tunami.htm>

貞観の津波平成の春津波 [*jōgan no tsunami heisei no harutsunami*]
En la era Jōgan un tsunami / En la era Heisei, olas de primavera

48. 春時雨に重ねし眠る母の夢
Haru-shigure ni kasaneshi nemuru haha no yume

春時雨 「はるしぐれ」 (harushigure): Lluvia de primavera. Es un *kigo* de dicha temporada. Un ejemplo de este *kigo* en otro haiku lo encontramos en: 雲少し引寄せて春時雨かな¹⁴ (kumo sukoshi hikiyosete haru shigure kana) “Unas nubecillas / Se posan sobre nosotros / Llueve en primavera”. O también: くちびるに春の時雨の一雫 (kuchibiru ni haru no shigure no itteki) “En el labio / una gotita / de la lluvia de la primavera”.

重ね 「かさね」 (kasane): Pila, montón, capas (por ejemplo: de ropa). Se puede utilizar como contador de cosas que están apiladas.

眠る 「ねむる」 (nemuru): Dormir (no necesariamente estando tumbado).

母 「はは」 (haha): Madre.

夢 「ゆめ」 (yume): Sueño.

*Haru-shigure ni
kasaneshi nemuru
haha no yume*

Cubierto
por la lluvia de primavera
Sueño con mi madre

COMENTARIO DEL AUTOR: El *haijin* Wadayama Torao (80 años) vio a un niño que acababa de perder a su madre. Salía de la ducha y sus lágrimas se confundían con el agua.

En este haiku encontramos dos traducciones posibles. Depende una u otra traducción de cómo entendamos la palabra *kasaneshi*. En la traducción de arriba traducimos *kasaneshi* como si se refiriese a la “lluvia de primavera”, lo cual sería lo más evidente. También podríamos entender que *kasaneshi* se refiere a la ropa que lleva el niño debido al frío y entonces la traducción podría ser:

Bajo la lluvia de primavera
Y bajo capas y capas de ropa
Sueño con mi madre

¹⁴ Haiku extraído de <http://www.haisi.com/saijiki/harusigure1.htm>

49. 避難してがらんどうなる夏座敷
Hinanshite garandōnaru natsu-zashiki

避難する 「ひあなんする」 (hinan suru): Evacuar.

がらんどう 「がらんどう」 (garandō): Vacío.

夏座敷 「なつざしき」 (natsuzashiki): Este *kigo* está formado por las palabras 夏 (natsu: verano) y 座敷 (zashiki: habitación con tatami). Este *kigo* pretende captar la sensación que produce el sol entrando a través de las puertas de una habitación tradicional japonesa. Suele estar asociado con la calma, como la que este *haijin* siente al observar a unos ruidosos niños desde su cuarto: 犀の真似して子が走る夏座敷¹⁵ (sai no maneshite ko ga hashiru natsuzashiki. Parecen rinocerontes / Cuando los niños andan / El sol sobre el tatami). O también en este: ちちははの二枚の写真夏座敷¹⁶ (chichi haha no nimai no shashin natsuzashiki: Las dos fotos / De papá y mamá / El sol sobre el tatami).

*Hinanshite
garandōnaru
natsu-zashiki*

Durante la evacuación
se quedaban las casas vacías
El sol sobre el tatami

COMENTARIO: Ara Kou (81 años) volvió a la casa abandonada en otoño. El cuarto de invitados, con toda su amplitud, lo hacía un lugar triste.

¹⁵ Haiku extraído de <http://www.haisi.com/saijiki/natuzasiki1.htm>

¹⁶ Haiku extraído de <http://www.haisi.com/saijiki/natuzasiki2.htm>

50. 書初めはこの一言に「ありがとう」
Kakizome wa kono hitokoto ni "Arigatō"

書初め 「かきぞめ」 (*kakizome*): Esta palabra está formada por el *kanji* de escritura (書 *kaki*) y el de primera vez (初 *hatsu*). El *kakizome* es una tradición que se celebra el día dos de enero en la que se escribe o un *kanji* o un poema para conmemorar la llegada del nuevo año.

この (*kono*): Esta

一言 「ひとこと」 (*hitokoto*): Una palabra.

ありがとう (*arigatō*): Gracias.

*Kakizome wa
kono hitokoto ni
"Arigatō"*

Lo primero que escribí
este año:
"Gracias"

COMENTARIO: Kawabata Michiko (80 años) recuerda como se llenó de alegría su casa temporal el día de Año Nuevo gracias a los voluntarios y a sus vecinos.

En este haiku hemos optado por explicar la palabra *kakizome* en la traducción misma. Esto hace al haiku mucho más accesible al lector neófito y evita el tener que acudir a una referencia. Aun así, ofrecemos aquí una traducción más literal:

En el *kakizome*
Una palabra
"Gracias"

51. 地震の地に弾む声あり秋陽満つ
Nai no chi ni hazumu koe ari akihi mitsu

地震 「じしん」「ない」「なえ」「じぶるい」 (jishin / nai / nae / jiburui): La lectura normal de esta palabra es *jishin* mientras que las otras que aquí mencionamos son extremadamente raras. En este caso, la *haijin* usa la lectura de *nai*.

地 「ち」 (chi): Tierra.

弾む声 「はずむこえ」 (hazumukoe): Voz alegre, vivaz. 弾む (hazumu) significa literalmente “rebotar”.

秋陽満つ 「あきひみつ」 (akihimitsu): Kigo de otoño. 秋陽 (akihi) significa “sol de otoño” y el verbo 満つ (mitsu) significa “estar completo”.

*Nai no chi ni
hazumu koe ari
akihi mitsu*

Donde ocurrió el terremoto
hay voces alegres
Radiante sol otoñal

COMENTARIO: Vuelve la poetisa Kawabata Michiko (80 años) a recordar a los voluntarios con este haiku.

52. 故郷はやはり磯の辺新松子
Furusato wa yahari iso no be shin-chijiri

故郷 「ふるさと」 (furusato): Lugar de nacimiento, pueblo nativo. Esta palabra tiene un significado muy relacionado con lo familiar, no es simplemente donde uno nace, suele haber un vínculo emocional fuerte entre la persona y el lugar referido.

やはり (yahari): Todavía, de nuevo, otra vez, como antes.

磯 「いそ」 (iso): Costa rocosa.

辺 「べ」 (be): Región, zona, vecindad.

松子 「ちじり」 (chijiri): Piñas, piñones. Se puede referir tanto como a las piñas de los árboles como a los piñones comestibles, los cuales también son consumidos en Japón.

*Furusato wa
yahari iso no be
shin-chijiri*

En mi pueblo
junto a la costa
De nuevo, piñas

COMENTARIO: Hayano Kazuko (81 años) se alegra al ver su pueblo volviendo a la normalidad. Nos comenta a través del testimonio que recoge Mayuzumi Madoka, que le estaba siendo difícil la vida en el refugio, sin el olor del mar. Esta añoranza por el mar está suponiendo un problema en la actualidad al gobierno japonés, que en su plan de prevención de futuras catástrofes está construyendo enormes muros de cemento frente a las costas de pequeños pueblos. Manteniéndolos más seguros en caso de tsunami, pero alejándolos de su recurso máspreciado: el mar.

En la traducción, colocamos el posesivo “mi” junto a “pueblo” porque la palabra “furusato” tiene ese matiz familiar. Sabemos que el “furusato” es el pueblo donde el haijin probablemente naciera o pasase su infancia, y no un pueblo que visita.

53. 原発忌追はるるやうに村を出づ
Genpatsu-ki owaruru yō ni mura o izu

原発忌 「げんぱつき」 (genpatsuki): Esta palabra también es un “nuevo kigo” creado en este caso para hacer referencia al accidente en la Central Nuclear de Fukushima Daiichi. Esta palabra está inspirada en uno de los kigo que se han usado frecuentemente para referirse a las bombas atómicas de Hiroshima y Nagasaki: 原爆忌 (genbaku-ki). Veamos por ejemplo este haiku¹⁷ escrito en agosto de 1998: 戦争を知らぬ子ばかり原爆忌 (sensō wo shiranu ko bakari genbaku-ki). En español: “Casi ningún niño / Conoce la guerra / Luto por las bombas”. La palabra “genpatsu”, si la encontramos aislada, significa “planta nuclear”. Por otra parte, el significado de “ki” está relacionado con el luto y el duelo. Es aquí complicado reflejar en español la facilidad japonesa para aglutinar palabras.

追う 「おう」 (owaru): Perseguir, ir detrás de.

村 「むら」 (mura): Pueblo.

出づ 「いづ」 (izu): Irse, salir.

*Genpatsu-ki
owaruru yō ni
mura o izu*

Luto nuclear
Como si fuera perseguido
Abandono mi pueblo

COMENTARIO: Ara Kou, autora del haiku cuarenta y nueve, también compone este al año siguiente, con 81 años. Recuerda la noche fría de la evacuación y los coches de las Fuerzas de Autodefensa cruzándoseles por el camino.

El detalle filológico más reseñable de este haiku es *genpatsu-ki*. Uno de esos nuevos *kigo* que caracterizan esta antología y que explicamos más arriba.

¹⁷ Haiku extraído de <http://www.haisi.com/saijiki/genbaku1.htm>

54. 一本の松世紀津波に緑立つ
Ippon no matsu seiki tsunami ni midori tatsu

松 「まつ」 (matsu): Árbol.

世紀 「せいき」 (seiki): Siglo.

緑 「みどり」 (midori): Verde. Aquí se refiere al árbol.

立つ 「たつ」 (tatsu): Estar en pie.

*Ippon no matsu
seiki tsunami ni
midori tatsu*

Un solo pino
Tras el tsunami del siglo
Sigue en pie

COMENTARIO: Shiga Hideki (81 años), según nos cuenta Mayuzumi Madoka, conmovido por aquel pino solitario y victorioso, intentó descifrar como afrontaban los árboles el futuro.

Este haiku se refiere al “pino del milagro”. Un pino de la ciudad de Rikuzenkata que aguantó las olas del tsunami. Fue el único pino que sobrevivió de un bosque de setentamil. El árbol murió en 2012 debido a los cambios en la composición del suelo, pero ha sido artificialmente reconstruido. Este árbol es uno de los símbolos mas reconocidos del desastre en todo el país.

55. 身の内に余震棲みつき春深し
Mi no uchi ni yoshin sumitsuki haru fukashi

身 「み」 (mi): Cuerpo.

内 「うち」 (uchi): Hogar, casa.

余震 「よしん」 (yoshin): Réplica.

棲む 「すむ」 (sumu): Habitar, vivir. Referido a animales, no a personas.

春深し 「はるふかし」 (haru fukashi): Kigo de primavera. Se refiere a cuando ya ha pasado buena parte de la primavera. Aproximadamente, a partir de finales de abril. Este *kigo* no tiene tanto significado como otros que hemos visto más allá de identificar la época en la que el haiku está escrito. Por ejemplo: 春深し聖観音の目を仰ぐ (Harufukashi shōkannon no me wo aogu) “En plena primavera / Los ojos de Avalokitesvará / miran hacia arriba con respeto”.

*Mi no uchi ni
yoshin sumitsuki
haru fukashi*

Dentro de mi cuerpo
Habitan las réplicas
En plena primavera

COMENTARIO DE LA AUTORA: Saitō Kazuko (82 años) le confiesa a Mayuzumi Madoka el miedo y la consternación que sentía con cada réplica. Pudiendo tras un largo tiempo volver a tomar las riendas de su mente y seguir adelante.

56. 激震に耐えきし父母の墓洗ふ
Gekishin ni taekishi fubo no haka arau

En el brutal terremoto / aguanté / Ahora limpio la tumba de mis padres

激震 「げきしん」 (gekishin): Terremoto severo, terremoto muy fuerte.

耐える 「たえる」 (taeru): Aguantar, soportar, resistir.

父母 「ふぼ」 (fubo): Padre y madre.

墓 「はか」 (haka): Tumba.

洗う 「あらう」 (arau): Limpiar.

*Gekishin ni
taekishi fubo no haka
arau*

En el brutal terremoto
aguanté
Ahora limpio la tumba de mis padres

COMENTARIO DE LA AUTORA: Takahashi Aiko (83 años) se recuerda acariciando la tumba de sus padres tras el terremoto.

Depende de a qué palabra entendamos que *taekishi* se refiere podremos dar una traducción u otra. En la traducción de arriba hemos entendido que se refiere a la *haijin* misma. En cambio, si se refiriese a *fubo no haka* la traducción correcta sería:

En el terremoto
La tumba de mis padres resistió
Voy a limpiarlas

57. 避難せし日永の宿に孫の歌
Hinanseshi hinaga no yado ni mago no uta

避難する 「非難する」 (hinan suru): Evacuar.

日永 「ひなが」 (hinaga): Día largo de la primavera. Es un *kigo* de primavera bastante utilizado. Por ejemplo, en este haiku de 1998 podemos encontrar este mismo *kigo*: 磯釣りに携帯でんわ鳴る日永¹⁸ (isozuri ni keitai denwa naru hinaga) “Pescando en las rocas / y suena el teléfono / Día largo de primavera”. O como en este otro: 竹林の奥に声する日永かな (takebayashi no oku ni koe suru hinaga kana) “Dentro del bosque de bambú / Los sonidos / ¡Qué día de primavera!

宿 「やど」 (yado): Albergue, alojamiento temporal.

孫 「まご」 (mago): Nieto o nieta.

歌 「うた」 (uta): Canción.

Hinanseshi
hinaga no yado ni
mago no uta

Ya evacuados
Las horas no avanzan en el refugio
Mi nieta empieza a cantar

COMENTARIO: Yokota Kiichi (83 años), natural de Kawauchi, una ciudad muy cercana al reactor y que hasta 2012 estaba en la zona de exclusión, relata como un día tras la evacuación su hija se puso a tararear preparando el almuerzo. Esto le dio paz.

¹⁸ Haiku extraído de <http://www.haisi.com/saijiki/hinaga1.htm>

58. 七夕や避難解除を願うだけ
Tanabata ya hinan kaijo o negau dake

七夕 「たなばた」 (tanabata): Tanabata. Festividad japonesa de origen chino (七夕 qīxī) celebrada el séptimo día del séptimo mes del calendario lunar chino. Dentro de Japón, difiere entre una ciudad u otra la fecha de celebración del Tanabata. En muchas se celebra el siete de julio. Durante esta fiesta, se escribe un deseo en un papel alargado y se cuelga en una rama de bambú.

避難 「ひなん」 (hinan): Evacuación.

解除 「かいじょ」 (kaijo): Cancelar, finalizar, terminar, levantar.

願う 「ねがう」 (negau): Desear.

だけ 「だけ」 (dake): Solamente.

*Tanabata ya
hinan kaijo o
negau dake*

Fiesta de Tanabata
Sólo rogamus
por las zonas evacuadas

COMENTARIO: También compuesto por Yokota Kiichi (83 años), este haiku nos muestra lo que él escribió como deseo el día de Tanabata: “Rezo por que se termine la evacuación”

59. 復興の仮設屋台に爛熱く
Fukkō no kasetsu yatai ni kan atsuku

- 復興 「ふっこう」 (fukkō): Reconstrucción, renacimiento.
仮設 「かせつ」 (kasetsu): Temporal, provisional.
屋台 「やたい」 (yatai): Pequeño puestecillo de venta de comida.
爛 「かん」 (kan): Sake caliente.
熱い 「あつい」 (atsuku): Caliente.

*Fukkō no
kasetsu yatai ni
kan atsuku*

En un puestecillo
de voluntarios en la reconstrucción
Sake caliente

COMENTARIO: Kikuta Tōshun (84 años) recuerda que su ciudad (Kesenuma) había estado totalmente oscura por las noches desde su destrucción. Algunos miembros del sindicato de hostelería decidieron abrir una pequeña casa de comidas. A finales de octubre, una parte del pueblo ya tenía luz y uno de sus antiguos estudiantes reabrió su *izakaya* en aquel mismo local. Una noche, nuestro *haijin* se pasó por allí y brindaron juntos”

Este haiku muestra como el *haijin* al escribirlo abandona completamente su “yo”. La situación, el *aware*, es lo verdaderamente importante en este haiku y no su autor. El momento en el que se encuentra inmerso el *haijin*, aun siendo una actividad mundana que puede hacer cualquier persona (beber sake en un puesto callejero), él la siente como algo donde se encuentra lo sagrado. La situación es más grande que el *haijin* mismo y así pretende reflejarlo.

En esto consiste un buen haiku: en la representación de un momento que el poeta siente como sagrado. Enmarcar lo infinito de la realidad con palabras. Enmarcar un momento que desborda los sentidos del *haijin* y que él percibe como divino.

60. いささかの大根干しある仮設棟
Isasaka no daiko hoshiaru kasetu-tō

- 些か 「いささか」 (isasaka): Unos pocos, algo, un poco.
大子 「だいこ」 (daiko): Rábano blanco.
干す 「ほす」 (hosu): Colgar a secar, orear.
仮設 「かせつ」 (kasetu): Temporal, provisional.
棟 「とう」 (tō): Edificio, vivienda, apartamento.

*Isasaka no
daiko hoshiaru
kasetu-tō*

Unos cuantos rábanos blancos
colgados a secar
Refugios temporales

COMENTARIO: Haiku también de Kikuta Tōshun (84 años). El poeta vive en Ōshima, una pequeña isla de la bahía de Kesenuma. En su barrio había treinta y tres casas, pero diez de ellas fueron llevadas por el tsunami. También acabó con la vida de tres vecinos. Nueve familias se mudaron a viviendas temporales desde donde pidieron ayuda a familiares.

61. 災ひは確かめがたくうそ寒し
Wazawai wa tashikamegataku usosamushi

災い 「わざわい」 (wazawai): Calamidad, desastre, infortunio.

確かめる 「たしかめる」 (tashikameru): Comprobar, estar seguro.

うそ寒い 「うそさむい」 (usosamushi): Un poco de frío. Si descomponemos la palabra, うそ (uso) significa “mentira” y 寒い (samui) “frío”. Este *kigo* suele tener el significado del frío típico del otoño que va dejando lugar al invierno de forma paulatina. En este contexto, lo traducimos como un “frío mentiroso” que no nos es capaz de asegurar la proximidad del invierno.

*Wazawai wa
tashikamegataku
usosamushi*

Tras la calamidad
Es difícil asegurarse
de que llega el invierno

COMENTARIO: Ōmika Chieko (85 años) relata que para ella el desastre pareció haber separado el cielo de la tierra. Ella define esto como *wazawai*: “calamidad”, en vez de “desastre”. Ya que para “desastre” tenemos palabras más cercanas como *saigai*.

62. 春の夢さめよ現世の津波跡
Haru no yume sameyo gense no tsunami ato

春 「はる」 (haru): Primavera.

夢 「ゆめ」 (yume): Sueño.

覚める 「さめる」 (sameru): Despertar, recuperar la conciencia.

現世 「げんせ」 (gense): Mundo actual, mundo real.

津波 「つなみ」 (tsunami): Tsunami.

跡 「あと」 (ato): Huella, trazas, rastro.

*Haru no yume
sameyo gense no
tsunami ato*

¡Deja de soñar con la primavera!

Ya sólo hay
huellas del tsunami

COMENTARIO: El *haijin* Terashima Tadashi (86 años) apunta a cómo este desastre demostró no sólo la ferocidad de la naturaleza y la impotencia humana, también la incapacidad del gobierno, de la burocracia y de la industria. “¿Quién va a aliviar la pena de un hombre corriente que lo ha perdido todo?” se pregunta.

El uso del imperativo por el *haijin* nos hace traducir el primer verso de este haiku como una exhortación, algo poco común en este género. Se anima al lector a abandonar el mundo anterior al tsunami, un mundo que ya no existe y que ahora es radicalmente distinto. Podríamos incluso pensar que es una especie de “respuesta” al haiku de Bashō : 夏草や兵どもが夢の跡 (natsukusa ya tsuwamono domo ga yume no ato) “Campo de verano/ Los soldados / Recuerdos de un sueño”

63. 地震見舞ふ甘酒なども荷の中に
Nai mimau amazake nado mo ni no naka ni

見舞う 「みまう」 (mimau): Preguntar por la salud de alguien, visitar a alguien.

甘酒 「あまざけ」 (amazake): Sake dulce. Es una bebida dulce hecha a partir de arroz fermentado y no contiene alcohol.

荷 「に」 (ni): Equipaje, paquete, maleta.

*Nai mimau
amazake nado mo
ni no naka ni*

Entre las cajas
que nos trajeron las visitas
Sake dulce

COMENTARIO: Akagawa Seijō (86 años) comentó a Mayuzumi Madoka que su familia de Yokohama les mandó a él y a su mujer enferma un paquete tras el desastre donde encontraron sake dulce, el cual bebieron embelesados.

Pasando a un análisis formal, el verbo “mimau” significa “ir a ver a un enfermo”. Debido a la artificialidad que daría traducir dicha palabra con un verbo en castellano, preferimos utilizar el sustntivo “visitas” que, aunque con menos significado implícito, se adapta mejor al haiku. Como en otras muchas culturas, es muy común llevar algún regalo cuando se visita a un enfermo en Japón. En este caso, leer el comentario del autor nos ayuda mucho a imaginarnos la escena y le aporta una nueva dimensión (la mujer enferma) que no vemos en el haiku japonés.

64. 夕焼けの空を供華とし津波跡
Yūyake no sora o kuge to shi tsunami ato

夕焼け 「ゆうやけ」 (yūyake): Atardecer.

空 「そら」 (sora): Cielo.

供華 「くげ」 (kuge): Ofrenda floral.

津波跡 「つなみあと」 (tsunami ato): Kigo formado por 津波 (Tsunami) y 跡 (Ato: huellas, rastro).

*Yūyake no
sora wo kuge to shi
tsunami ato*

Al cielo del atardecer
Una ofrenda floral
Huellas del tsunami

COMENTARIO: Ono Tomeyo (86 años) recuerda la amplitud olvidada de los campos de arroz cuando las Fuerzas de Autodefensa retiraron los escombros.

65. 花も見ず逝く人あまた大津波
Hana mo mizu yuku hito amata ōtsunami

花 「はな」 (hana): Flor.

見る 「みる」 (miru): Ver.

逝く 「ゆく」 (yuku): Morir.

人 「ひと」 (hito): Persona.

あまた (amata): Mucha gente.

大津波 「おおつなみ」 (ōtsunami): Gran Tsunami. Es una de las categorías de tsunami que recoge el sistema de alerta temprana de terremotos en Japón. El día once de marzo, dicho sistema se refería al tsunami que azotaría la costa de Tohoku con esta palabra. El resto de la costa este del archipiélago estaba bajo las alertas de *tsunami keihō* (津波警報) o *tsunami chuuyihō* (津波注意報). La palabra *ōtsunami* fue repetida hasta la saciedad en los medios de comunicación y ahora se la asocia indudablemente al desastre de 2011.

*Hana mo mizu
yuku hito amata
ōtsunami*

No se ven ni las flores
sólo personas moribundas
Gran tsunami.

COMENTARIO: Takahashi Sōnosuke (87 años) escribió este haiku recordando a la hermana menor de su esposa y su marido que fueron arrastrados por el tsunami.

66. 夕虹の先へ共共発ちにけり
Yūniji no saki e tomodomo tachi ni keri

夕虹 「ゆうにじ」 (yūniji): Arcoíris por la tarde.

先 「さき」 (saki): Antes, al frente.

共共 「ともども」 (tomodomo): Juntos.

発つ 「たつ」 (tatsu): Estar de pie, encontrarse en una situación difícil.

*Yūniji no
saki he tomodomo
tachi ni keri*

Arcoíris al atardecer
Juntos
Seguimos en pie

COMENTARIO: Satō Takeshi (88 años) recuerda cómo encontró a su tío en el suelo pocos meses después del desastre. Intentaba llegar al teléfono. Había estado sufriendo secuelas del tsunami. Junto a su tía, llevaron las cenizas a la tumba.

67. 炎天下瓦礫の山に船浮ぶ
Enten-ka gareki no yama ni fune ukabu

炎天下 「えんてんか」 (entenka): Expresión japonesa que significa “bajo un sol abrasador”.

瓦礫 「がれき」 (gareki): Escombros.

山 「やま」 (yama): Montaña.

船 「ふね」 (fune): Barcos.

浮かぶ 「うかぶ」 (ukabu): Flotar.

*Enten-ka
gareki no yama ni
fune ukabu*

Bajo un ardiente sol
En la montaña de escombros
Flotan los barcos

COMENTARIO: El autor, HIRAMA Chikuhō (89 años) vivía cerca del Tori no Umi, en Watari (Miyagi). Allí había pequeños barrios pesqueros de los que no quedó ni rastro tras el desastre.

68. 春寒や卒寿の避難つらかりし
Harusamu ya sotsuju no hinan tsurakarishi

春寒 「はるさむ」「しゅんかん」(harusamu/shunkan): Frío tras la primavera o el viento frío al comienzo de dicha estación.

卒寿 「そつじゅ」(sotsuju): Noventa años

避難 「ひなん」(hinan): Evacuación.

つあかりし (tsurakarishi): De 辛かりし. De forma dolorosa.

*Harusamu ya
sotsuju no hinan
tsurakarishi*

A mis noventa años
Es duro evacuar
Frío de primavera

COMENTARIO: La *haijin* que compuso este haiku, Ara Fumiko, con 91 años, tuvo que subirse en dos aviones y varias horas de coche para llegar a casa de su nieto en Hyōgo. Recuerda en este haiku la dificultad que le supusieron estos viajes.

69. 被災地も余震つづきや盆迎ふ
Hisaichi mo yoshin tsuzuki ya Bon mukau

被災地 「ひさいち」 (hisaichi): Zona donde ha ocurrido un desastre.

余震 「よしん」 (yoshin): Réplicas de un terremoto.

続く 「つづく」 (tsuzuku): Continuar.

盆 「ぼん」 (bon): Fiesta del O-Bon. Celebración de origen budista que se celebra entre los días trece y quince de agosto o julio (dependiendo de la región) en la que se les rinde culto a los espíritus de los fallecidos.

迎える 「むかえる」 (mukaeru): Recibir, dar la bienvenida, salir a conocer.

*Hisaichi mo
yoshin tsuzuki ya
Bon mukau*

En las regiones devastadas
Continúan las réplicas
Llega el O-Bon

COMENTARIO: También compone la nonagenaria Ara Fumiko este haiku. Ella seguirá recordando las réplicas hasta llegado el O-Bon.

Conclusión

Más allá de las diferencias estilísticas que hemos visto en los haikus conforme íbamos avanzando en la antología –y por ende avanzando en la edad de los autores-, las diferencias que hemos encontrado han ido siendo cada vez más escasas y únicamente debidas a aspectos formales debido a la edad del poeta. Los haikus compuestos por un niño de ocho años vemos que pueden tener la misma carga simbólica y emocional que el compuesto por alguien de noventa. Es aquí donde reside una de las grandes virtudes de este género: su univesalidad. El haiku, al desprenderse del ego y suponer un camino hacia la extinción del “yo”, se desprende también del adorno y la pompa que tanto caracteriza a otros tipos de poesía. No hay hipérbolos, ni hipébatos, ni recurrentes aliteraciones ni enrevesadas metáforas: lo que hay es la experiencia última.

Y siguiendo esta senda, el denominador común que hemos encontrado durante el estudio de esta antología es la humildad de las víctimas-poetas que han sabido desaparecer de sus propias creaciones y dar lugar a unos haikus de la más alta calidad y sensibilidad. Una civilización exacerbadamente tecnológica como es la japonesa se enfrentó a la fuerza tanto de la naturaleza como a la de su propia tecnología. Son largos los registros de tsunamis enormes en la costa de Sanriku, decenas los habitantes de Tōhoku que han llegado a vivir tres tsunamis desde que nacieron e incluso un precedente de accidente en la central nuclear más grande del mundo tras el terremoto de Chuetsū de 2007 (Agencia Reuters, 2007). En un informe de más de seiscientas páginas, una comisión parlamentaria calificó el desastre de Fukushima como “previsible” (Pilling, 2014).

En un plano más estilístico, el uso y descubrimiento de nuevos *kigo* es uno de los elementos centrales de este trabajo. 野馬祭 (Noma Matsuri), 放射能 (Hōshanō) o 原発忌 (Genpatsu-ki). Estos nuevos *kigo* diseñados para nuevas realidades fundamentan la mayor novedad estilística dentro de esta antología. Fenómeno, como ya hemos comentado, muy similar y relacionado a los *kigo* que aparecieron tras los bombardeos atómicos de Hiroshima y Nagasaki. Sin duda, hechos como este seguirán engrosando esa lista de *kigo* que en algunos diccionarios especializado supera ya las cinco mil entradas.

Por desgracia, Japón está localizado en una de las zonas más proclives a los desastres naturales y es evidente que un desastre de las características del de 2011 ocurrirá de nuevo en menos de medio siglo. Los expertos coinciden en señalar (FNN News, 2019) una probabilidad mayor al 70% de que ocurra un terremoto y tsunami catastrófico en la costa este de Japón dentro de los próximos treinta años. La cifra de fallecimientos estimada superaría los doscientos mil, muy por encima de los veinte mil del terremoto de Tōhoku. Esto se debe a la inminencia de un terremoto en la falla de Nankai, situada al sureste de la superpoblada Tokio y que ya causó estragos en la capital en 1944 y 1946.

La impermanencia (無常 mujō), de la mano de otras categorías estéticas japonesas como el wabi-sabi (侘・寂) o sobre todo el aware (哀れ) han sabido encontrar en el haiku un vehículo expresivo ideal y los japoneses han sabido utilizarlo para mostrar su singular visión del mundo. Lejos del pragmatismo de un tratado de arquitectura o de geología, no hemos pretendido hacer un artículo sobre terremotos y sus efectos en Japón, para lo que sin duda habrá especialistas más preparados. Nos hemos querido centrar en el humano sensible que sufre ese desastre y tender puentes hacia su comprensión del mundo. El haiku ha sido ese puente y tras haberse mostrado efectivo paliando las consecuencias emocionales de un trauma de este calibre, este género y su particular forma de observar el mundo deberían ser tomados en cuenta a la hora de desarrollar programas de recuperación en futuras zonas afectadas por desastres.

APÉNDICE 1: HAIKUS EN KANJI Y ORDEN DE PRESENTACIÓN

1. 8 años. SHUTŌ Miu. 年賀には「こんどあったらあそぼうね」
2. 10 años. SHUTŌ Nana. 雪の夜ろうの光が輝いて
3. 11 años. ABE Ryūsei. まんかいのさくらがみれてうれしいな
4. 18 años. HOSHIZORA Maiko. 行く年や今年はいっぱい泣いちゃった
5. 35 años. SAKAKIBARA Kōji. 港湾に黙祷揃ふ初仕事
6. 38 años. YOSHINO Hiroko. 春寒や家も車も流されて
7. 40 años. MORI Mikiko. 被災地をまっすぐ照らす月明かり
8. 41 años. KOIKE Michiko. 泥搔いて泥搔きだして春夕焼
9. 41 años. KOIKE Michiko. 被災者と呼ばるるに秋白し
10. 44 años. EBIHARA Yuka. 被災地に喚声揚がり御野馬追
11. 44 años. EBIHARA Yuka. 十五夜に包まれてゆく過疎の村
12. 44 años. EBIHARA Yuka. 震災の瓦礫積まれし花の山
13. 52 años. ONO Yutaka. 枯れ残る名草を供花に津波あと
14. 52 años. SAEKI Ritsuko. 天上へ伏せ貝鳴らし野馬祭
15. 57 años. KITADA Kyōko. とどまりし心にうつるもみじかな
16. 59 años. FUNAHASHI Matsuko. 置き去りの電車線路にさみだるる
17. 61 años. MATSUMOTO Masumi. 果てしなき土葬墓地群遅日かな
18. 63 años. MIYAKI Mieko. 避難して蛍見にゆく親子かな
19. 63 años. ARA Kazuko. 被災地の商店街や燕来る
20. 64 años. NISHIUCHI Masahiro. 原発忌この牛置いて逃げられず
21. 64 años. NISHIUCHI Masahiro. 放射能村見回りの灯の冴ゆる
22. 64 años. TAKANO Hiroko. 命ある今確かめて花の下
23. 64 años. HATTORI Nami. 停電の厨に一人朧月
24. 66 años. AMI Takao. しづかなる海とはなりぬ新茶汲む
25. 68 años. TAKANO Mutso. 仰向の船底に花散り止まず
26. 68 años. YAMAZAKI Katsuko. 棺の人置いて逃げよと原発忌
27. 68 años. YAMAZAKI Katsuko. 壁ごしに声の聞こえて明易し
28. 69 años. TAKANO Yoshiko. 瓦礫山草の茂りて古墳めく
29. 69 años. SATŌ Isao. 仮に住む灯を睦み合ひ冬に入る
30. 69 años. SATŌ Isao. 身一つとなりて薫風ありしかな
31. 69 años. KONNO Eiko. 流されて漁船そのまま夏野原
32. 70 años. YOSHIDA Keiko. 桜咲き散り過ぎ行きて還らぬ児
33. 74 años. FURUYAMA Shitsue. ブランコの揺れも消え果て遊園地
34. 74 años. CHIBA Gunji. 花過ぎの町一山に墓あふれ
35. 74 años. KONNO Tomoko. 鳥ども右往左往や春の地震
36. 75 años. KOWATA Sachiko. 亡母の声聞きたくて佇つ青岬
37. 75 años. KOIDE Toshie. 子を包む毛布一枚津波の夜
38. 75 años. KOIDE Toshie. つばくらめ傷みし家を忘れずに
39. 77 años. SATŌ Nobuaki. ばらの鉢抱へ仮設に移らるる
40. 77 años. KŌRI Ryōko. 福島はもう人住めず草茂る

41. 77 años. SAITŌ Keisui. 瓦礫のみ残るふるさと山笑ふ
42. 77 años. TAKAE Sueko. 廃線の鉄路の錆びや猫じゃらし
43. 78 años. OKADA Akiko. 這ふやうに余震また来る春の闇
44. 78 años. GORAI Shōko. 避難地の空家さざめく雛つばめ
45. 78 años. SHIGA Atsuko. 放射能逃れ来し地よたんぽぽ黄
46. 78 años. GORAI Shōko. 七夕やママが欲しいと被災孤児
47. 79 años. SATŌ Kuniko. 春津波去りし我が村呑まれゆく
48. 80 años. WADAYAMA Torao. 春時雨に重ねし眠る母の夢
49. 80 años. ARA Kou. 避難してがらんだうなる夏座敷
50. 80 años. KAWABATA Michiko. 書初めはこの一言に「ありがとう」
51. 80 años. KAWABATA Michiko. 地震の地に弾む声あり秋陽満つ
52. 81 años. HAYANO Kazuko. 故郷はやはり磯の辺新松子
53. 81 años. ARA Kou. 原発忌追はるるやうに村を出づ
54. 81 años. SHIGA Hideki. 一本の松世紀津波に緑立つ
55. 82 años. SAITŌ Kazuko. 身の内に余震棲みつき春深し
56. 83 años. TAKAHASHI Aiko. 激震に耐えきし父母の墓洗ふ
57. 83 años. YOKOTA Kiichi. 避難せし日永の宿に孫の歌
58. 83 años. YOKOTA Kiichi. 七夕や避難解除を願うだけ
59. 84 años. KIKUTA Tōshun. 復興の仮設屋台に爛熱く
60. 84 años. KIKUTA Tōshun. いささかの太根干しある仮設棟
61. 85 años. ŌMIKA Chieko. 災ひは確かめがたくうそ寒し
62. 86 años. TERASHIMA Tadashi. 春の夢さめよ現世の津波跡
63. 86 años. AKAGAWA Seijō. 地震見舞ふ甘酒なども荷の中に
64. 86 años. ONO Tomeyo. 夕焼けの空を供華とし津波跡
65. 87 años. TAKAHASHI Sōnosuke. 花も見ず逝く人あまた大津波
66. 88 años. SATŌ Takeshi. 夕虹の先へ共共発ちにけり
67. 89 años. HIRAMA Chikuhō. 炎天下瓦礫の山に船浮ぶ
68. 91 años. ARA Fumiko. 春寒や卒寿の避難つらかりし
69. 91 años. ARA Fumiko. 被災地も余震つづきや盆迎ふ

APÉNDICE 2: HAIKUS EN RŌMAJI Y ORDEN ALFABÉTICO

1. Aomuke no sentei ni hana chiriyamazu
2. Bara no hachi kakae kasetsu ni utsuraruru
3. Bōbo no koe kikitakute tatsu aomisaki
4. Buranko no yure mo kiehate yūenchi
5. Doro kaite doro kakidashite haru yūyake
6. Enten-ka gareki no yama ni fune ukabu
7. Fukkō no kasetsu yatai ni kan atsuku
8. Fukushima wa mō hito sumezu kusa shigeru
9. Furusato wa yahari iso no be shin-chijiri
10. Gareki nomi nokoru furusato yama warau
11. Gareki-yama kusa no shigerite kofun meku
12. Gekishin ni taekishi fubo no haka arau
13. Genpatsu-ki kono ushi oite nigerarezu
14. Genpatsu-ki owaruru yō ni mura o izu
15. Haisen no tetsuro no sabi ya nekojarashi
16. Hana mo mizu yuku hito amata ōtsunami
17. Hana-sugi no machi hito-yama ni haka afure
18. Haru no yume sameyo gense no tsunami ato
19. Harusamu ya ie mo kuruma mo nagasarete
20. Harusamu ya sotsuju no hinan tsurakarishi
21. Haru-shigure ni kasaneshi nemuru haha no yume
22. Harutsunami sarishi waga mura nomareyuku
23. Hateshinaki dosō bochi-gun chijitsu kana
24. Hau yō ni yoshin mata kuru haru no yami
25. Hinanchi no akiya sazameku hina-tsubame
26. Hinanseshi hinaga no yado ni mago no uta
27. Hinanshite garandōnaru natsu-zashiki
28. Hinanshite hotaru miniyuku oyako kana
29. Hisaichi mo yoshin tsuzuki ya Bon mukau
30. Hisaichi ni kansei agari O-Noma-oi
31. Hisaichi no shōtengai ya tsubame kuru
32. Hisaichi o massugu terasu tsukiakari
33. Hisaisha to yobaruru mama ni aki shiroshi
34. Hitsugi no hito oite nigeyo to genpatsu-ki
35. Hōshanō mura mimawari no hi no sayuru
36. Hōshanō nogarekishi chi yo tanpopo ki
37. Inochi aru ima tashikamete hana no shita
38. Ippon no matsu seiki tsunami ni midori tatsu
39. Isasaka no daiko hoshiaru kasetsu-tō
40. Jūgoya ni tsutsumareteyuku kaso no mura
41. Kabegoshi ni koe no kikoete akeyasushi
42. Kakizome wa kono hitokoto ni “Arigatō”

43. Karenokoru nakusa o kuge ni tsunami ato
44. Karini sumu hi o mutsumiai fuyu ni iru
45. Ko o tsutsumu mōfu ichimai tsunami no yo
46. Kōwan ni mokutō sorou hatsu-shigoto
47. Mankai no sakura ga mirete ureshiina
48. Mi hitotsu to narite kunpū arishi kana
49. Mi no uchi ni yoshin sumitsuki haru fukashi
50. Nagasarete gyosen sono mama natsu nohara
51. Nai mimau amazake nado mo ni no naka ni
52. Nai no chi ni hazumu koe ari akihi mitsu
53. Nenga ni wa “Kondo attara asobō ne”
54. Okizari no densha senro ni samidaruru
55. Sakura saki chirisugiikite kaeranu ko
56. Shinsai no gareki tsumareshi hana no yama
57. Shizukanaru umi to wa narinu shincha kumu
58. Tanabata ya hinan kaijo o negau dake
59. Tanabata ya mama ga hoshii to hisai koji
60. Teiden no kuriya ni hitori oborozuki
61. Tenjō e fusegai narashi Noma Matsuri
62. Todomarishi kokoro ni utsuru momiji kana
63. Tori-dochi mo uōsaō ya haru no nai
64. Tsubakurame itamishi ie o wasurezuni
65. Wazawai wa tashikamegataku usosamushi
66. Yuki no yoru rō no hikari ga kagayaite
67. Yuku toshi ya kotoshi wa ippai naichatta
68. Yūniji no saki e tomodomo tachi ni keru
69. Yūyake no sora o kuge to shi tsunami ato

APÉNDICE 3: IMÁGENES

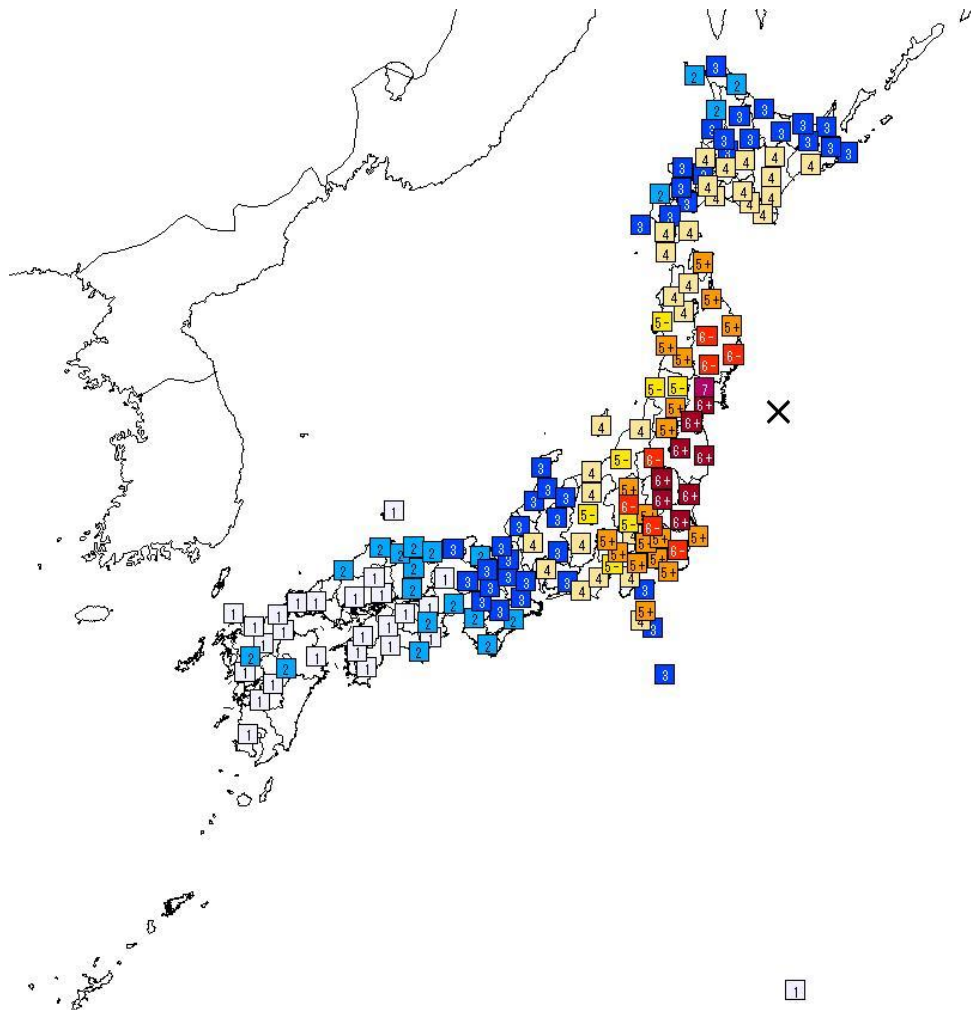


Fig. 1. Nivel del terremoto dentro de la escala japonesa y epicentro. Datos ofrecidos por la Agencia Meteorológica Japonesa (気象庁)

Bibliografía

A Disaster to Dwarf 3/11? The Predicted Nankai Quake (7 de junio de 2019). *Nippon.com*. Recuperado de <https://www.nippon.com/en/news/fnn20190524001/a-disaster-to-dwarf-311-the-predicted-nankai-quake.html>

DENYER, S. (3 de febrero de 2019). Near site of Fukushima nuclear disaster, a shattered town and scattered lives. *The Washington Post*. Recuperado de https://www.washingtonpost.com/world/asia_pacific/near-site-of-fukushima-nuclear-disaster-a-shattered-town-and-scattered-lives/2019/02/02/0dea7886-1e8c-11e9-a759-2b8541bbbe20_story.html?noredirect=on&utm_term=.057fdffd6e81

HAYA, V. (2012) *La inocencia del Haiku*. Vaso Roto

HAYA, V. (2013) *Aware. Iniciación al haiku japonés*. Kairós

HAYA, V. (2016) *Haiku-dô: El haiku como camino espiritual*. Kairós

HEARN, L. (1897) *Buddhism - Gleanings in Buddha-Fields; Studies of Hand and Soul in the Far East*.

JAMES M., MARK H. (2012) *Why Fukushima Was Preventable?* Carnegie Enowment for International Peace.

Japan accepts IAEA inspectors after quake troubles. (22 de julio de 2007). *Reuters*. Recuperado de <https://www.reuters.com/article/us-quake-japan-nuclear/japan-accepts-iaea-inspectors-after-quake-troubles-idUST20337520070722>

LLOYD PARRY, R. (2018) *Ghosts of the Tsunami*. Vintage.

MAYUZUMI, MADOKA. (2012) まんかいのさくらがみれてうれしいな [*Mankai no Sakura ga Mirete Ureshii na*]. Bajiriko.

MAYUZUMI, MADOKA. (2014) *So Happy to See Cherry Blossoms*. Red Moon Press.

NISSAN (2018). 電気自動車「日産リーフ」の中古バッテリーを再利用した 外灯を福島県浪江町に設置 [Se han instalado farolas que reutilizan las baterías usadas de los coches Nissan Leaf]. Recuperado de <https://global.nissannews.com/ja-JP/releases/180322-01-j?source=nng>

Organismo Internacional de Seguridad Atómica (IAEA). (2015) *El accidente de Fukushima Daiichi: Informe del director general*. Recuperado de <https://www-pub.iaea.org/MTCD/Publications/PDF/SupplementaryMaterials/P1710/Languages/Spanish.pdf>

PILLING, D. (2014) *Bending Adversity. Japan and the art of Survival*. Penguin.

RAJENDRAN, K., ANDRADE, V., THULASIRAMAN, N., & RAJENDRAN, C. (2011). The 11 March 2011 Tohoku (Sendai), Japan earthquake. *Current Science*, 100(7), 966-969. Recuperado de <http://www.jstor.org/stable/24076506>

RODRÍGUEZ-IZQUIERDO, F. (1993) *El haiku japonés: historia y traducción*. Hiperión.

SASAKI, TAKASHI. (2013) *Fukushima. Vivir el desastre*. Satori.

STEPHENSON, K., & ROSEN, D. H. (2015). Haiku and Healing: An Empirical Study of Poetry Writing as Therapeutic and Creative Intervention. *Empirical Studies of the Arts*, 33(1), 36–60. <https://doi.org/10.1177/0276237415569981>

TSUBAKI, A. (1971) Zeami and the Transition of the Concept of Yugen: A Note on Japanese Aesthetics *The Journal of Aesthetics and Art Criticism* (Vol. XXX/1) Fall, 1971 (pp. 55-67). Recuperado de <https://kuscholarworks.ku.edu/bitstream/handle/1808/1139/CEAS.1971.n10.pdf;jsessionid=3EBD22FE90844A57A29F2231005D7B43?sequence=1>

Visualizing Japan's Power Outages After Earthquake, Tsunami (21 de marzo de 2011). *PBS News*. Recuperado de <https://www.pbs.org/newshour/world/electricity-losses-from-japan-earthquake-tsunami>

VVAA. (2012) *March Was Made of Yarn: Writers respond to Japan's Earthquake, Tsunami and Nuclear Meltdown*. Vintage.

きごさい [Kigosai] (Enciclopedia en línea). <http://kigosai.sub.jp/>

俳誌 [Haishi] (Enciclopedia en línea). <http://www.haisi.com/saijiki/>

気象庁 [Agencia Meteorológica Japonesa] (1996-2019). 日本付近で発生した主な被害地震 (平成8年以降) [Terremotos de considerable importancia ocurridos cerca de Japón desde 1996]. Recuperado de <http://www.data.jma.go.jp/svd/eqev/data/higai/higai1996-new.html>